

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

24 MAI 1960.

### PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs, des annexes et du Protocole de signature, signés à Genève, le 18 mai 1956.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention douanière, signée à Genève, le 18 mai 1956, a pour but de régler sur le plan international l'importation en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation :

a) des embarcations de plaisance et des aéronefs importés temporairement pour usage privé par des personnes ayant leur résidence normale à l'étranger et des pièces détachées destinées à la réparation de ces moyens de transport;

b) des combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des embarcations et des aéronefs sus-visés.

En Belgique, ces franchises sont déjà accordées sur la base des Dispositions préliminaires du Tarif des droits d'entrée et du Règlement général sur les taxes assimilées au timbre.

Cet acte international n'entraîne, dès lors, aucune répercussion budgétaire.

Pour certaines embarcations de plaisance et pour les aéronefs, le régime actuellement en vigueur en Belgique pour l'importation temporaire est même plus libéral que celui prévu par la Convention, mais dans l'esprit du § 2 du Protocole de signature de la Convention, il n'est pas envisagé de retirer les facilités plus grandes aussi longtemps que celles-ci ne donneront pas lieu à des abus.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

24 MEI 1960.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer voor persoonlijk gebruik van pleziervaartuigen en van luchtvaartuigen, van de bijlagen en van het Protocol van ondertekening, ondertekend op 18 mei 1956, te Genève.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Douaneovereenkomst die, op 18 mei 1956, te Genève werd ondertekend, heeft tot doel op internationaal plan de invoer te regelen met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbepalingen :

a) voor pleziervaartuigen en luchtvaartuigen tijdelijk ingevoerd voor persoonlijk gebruik door personen die hun normale verblijfplaats in het buitenland hebben, alsmede voor onderdelen nodig tot de herstelling van deze vervoermiddelen;

b) voor motorbrandstof welke zich bevindt in de normale tanks van voormelde pleziervaartuigen en luchtvaartuigen.

In België worden deze vrijstellingen reeds verleend op grond van de Inleidende bepalingen van het Tarief van invoerrechten en van het Algemeen Reglement op de met het zege gelijkgestelde taxes.

Deze internationale akte heeft dus geen weerslag op de begroting.

Voor sommige pleziervaartuigen en voor de luchtvaartuigen is het stelsel van tijdelijke invoer, dat thans in België wordt toegepast, zelfs ruimer dan in de Overeenkomst is voorzien. In de geest van § 2 van het Protocol van ondertekening van de Overeenkomst, wordt het intrekken van deze faciliteiten echter niet overwogen zolang ze geen aanleiding geven tot misbruik.

L'article 41, § 4, de la Convention prévoit une procédure simplifiée pour la modification des annexes en vue de pouvoir adapter facilement celles-ci à l'évolution de la technique douanière.

*Le Ministre des Finances,*

J. VAN HOUTTE.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P. WIGNY.

*Pour le Ministre du Commerce Extérieur, absent :*

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P. WIGNY.

Artikel 41, §4, van de Overeenkomst voorziet een vereenvoudigde procedure voor het wijzigen van de bijlagen om deze gemakkelijk aan de gang van de douanetechniek te kunnen aanpassen.

*De Minister van Financiën,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig :*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. WIGNY.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 5 avril 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs, des annexes et du Protocole de signature, signés à Genève, le 18 mai 1956 », a donné le 25 avril 1960 l'avis suivant :

La Convention dont l'approbation fait l'objet du projet de loi doit être soumise à l'assentiment des Chambres, parce qu'elle accorde des exemptions fiscales qui sont de la compétence du législateur et parce qu'elle prévoit une procédure de règlement des conflits par voie d'arbitrage, qui s'imposera à la Belgique (art. 38).

L'article 41, §§ 1 à 3, de la Convention, stipule que toute Partie Contractante peut proposer des amendements à la Convention et que ces amendements seront considérés comme adoptés par les autres Parties Contractantes si aucune objection n'est formulée dans un délai de six mois.

Le procédé d'acceptation tacite d'amendements à des instruments diplomatiques ne soulève pas d'obstacle constitutionnel : l'article 68 de la Constitution ne fixe pas les formes dans lesquelles le Roi exerce le pouvoir de faire les traités et n'exclut donc pas les traités conclus tacitement. Mais l'assentiment donné par les Chambres aux conventions originales ne dispensera pas le Roi de demander ce même assentiment pour ceux de ces amendements qui porteraient sur des matières prévues par l'article 68, deuxième alinéa, ou qui seraient de nature à aggraver les obligations acceptées par la Belgique.

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président*;  
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;  
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;  
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;  
J. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;  
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

*Le Greffier,*  
(s.) C. ROUSSEAU.

*Le Président,*  
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 28 avril 1960.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5<sup>e</sup> april 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer voor persoonlijk gebruik van pleziervaartuigen en van luchtvaartuigen, van de bijlagen en van het Protocol van ondertekening, ondertekend op 18 mei 1956, te Genève », heeft de 25<sup>e</sup> april 1960 het volgend advies gegeven :

De Overeenkomst waaraan het ontwerp van wet goedkeuring wil verlenen, behoeft de instemming van de Kamers omdat zij belastingvrijdom verleent waarvoor de wetgever bevoegd is, en omdat zij een voor België bindende scheidsrechterlijke regeling van geschillen voorziet (art. 38).

Artikel 41, §§ 1 tot 3, van de Overeenkomst bepaalt, dat elke Overeenkomstsluitende Partij wijzigingen van de Overeenkomst kan voorstellen, welke wijzigingen worden geacht door de andere Partijen te zijn aanvaard indien binnen zes maanden geen bezwaar is gemaakt.

Een grondwettig bezwaar tegen het stilzwijgend goedkeuren van wijzigingen aan diplomatieke oorkonden is er niet. Artikel 68 van de Grondwet bepaalt niet in welke vorm de Koning de bevoegdheid om verdragen te sluiten uitoefent, zodat stilzwijgend gesloten verdragen toegestaan zijn. De instemming van de Kamers met de oorspronkelijke overeenkomsten ontslaat de Koning echter niet van de verplichting diezelfde instemming te vragen voor wijzigingen, die op de in artikel 68, tweede lid, bedoelde aangelegenheden betrekking mochten hebben, of de door België aangegane verbintenissen mochten verzwaren.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;  
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;  
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;  
P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
J. ROLAND, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
C. ROUSSEAU, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituit.

*De Griffier,*  
(get.) C. ROUSSEAU.

*De Voorzitter,*  
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 28<sup>e</sup> april 1960.

*De Griffier van de Raad van State,*

R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## Article unique.

La Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs, les annexes et le Protocole de signature, signés à Genève, le 18 mai 1956, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Finances,*

J. VAN HOUTTE.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P. WIGNY.

*Pour le Ministre du Commerce Extérieur, absent :**Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P. WIGNY.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

## Enig artikel.

De Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer voor persoonlijk gebruik van pleziervaartuigen en van luchtvaartuigen, de bijlagen en het Protocol van ondertekening, ondertekend op 18 mei 1956, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 17 mei 1960.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Financiën,**De Minister van Buitenlandse Zaken,**Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig :**De Minister van Buitenlandse Zaken,*

CONVENTION DOUANIERE RELATIVE A L'IMPORTATION  
TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVE DES EMBARCATIONS  
DE PLAISANCE ET DES AERONEFS.

PREAMBULE.

Les Parties Contractantes,

Considérant l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949 et, en particulier, l'article V de cet Accord qui prévoit que, dans le cas où des conventions mondiales traitant des matières qui font l'objet des projets de conventions mis en application provisoire par l'Accord « viendraient à être conclues, et à dater du jour de leur entrée en vigueur, tout Gouvernement partie à l'Accord, qui deviendrait partie à l'une ou à l'autre de ces conventions, sera *ipso facto* censé avoir dénoncé le présent Accord en ce qui concerne le ou les projets de conventions correspondant à la convention ou aux conventions auxquelles il sera devenu partie »;

Considérant la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme et la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, toutes deux en date, à New-York, du 4 juin 1954;

Considérant que, contrairement au projet de convention internationale douanière sur le tourisme, mis en application provisoire par l'Accord du 16 juin 1949, lesdites Conventions ne contiennent aucune disposition relative à l'importation en franchise temporaire des aéronefs et des embarcations de plaisance autres que les kayaks et les canoës en cours d'usage d'une longueur inférieure à 5,5 m;

Désireuses de faciliter le développement du tourisme international au moyen d'embarcations de plaisance et d'aéronefs;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

Définitions.

Article premier.

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) par « embarcations », tous bateaux de plaisance et embarcations de plaisance, avec ou sans moteur ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces embarcations;

c) par « aéronefs », tous aéronefs avec ou sans moteur ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces aéronefs;

d) par « usage privé », l'utilisation d'un aéronef ou d'une embarcation, par le propriétaire ou la personne qui en a la jouissance en location ou à tout autre titre, à des fins autres que commerciales et, en particulier, autres que le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel et le transport industriel et commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

e) par « titre d'importation temporaire », le document douanier permettant d'identifier l'embarcation ou l'aéronef et de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;

f) par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

DOUANEVEREENKOMST BETREFFENDE DE TIJDELIJKE  
INVOER VOOR PERSOONLIJK GEBRUIK VAN PLEZIER-  
VAARTUIGEN EN VAN LUCHTVAARTUIGEN.

(Vertaling)

PREAMBULE.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op het op 16 juni 1949 te Genève gesloten Akkoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douaneovereenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen welke voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebediagd en tot het internationale vervoer van goederen langs de weg, en in het bijzonder op artikel V van dit Akkoord, waarin wordt bepaald dat in geval wereldovereenkomsten, aangelegenheden regerende welke het voorwerp uitmaken van de in dit Akkoord bedoelde ontwerpovereenkomsten, « tot stand zouden komen, elke Regering die partij is bij dit Akkoord en partij wordt bij een of meer van die wereldovereenkomsten op de dag waarop deze overeenkomsten in werking treden, automatisch geacht zal worden dit Akkoord te hebben opgezegd voor die ontwerpovereenkomsten, welke op hetzelfde onderwerp betrekking hebben als de wereldovereenkomsten, waarbij zij partij is geworden »;

Gelet op de Overeenkomst inzake douaneformaliteiten ten behoeve van het toeristenverkeer en op de Douaneovereenkomst inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen, welke beide op 4 juni 1954 te New-York zijn gesloten;

Overwegende, dat in tegenstelling tot het ontwerp van een internationale douaneovereenkomst met betrekking tot het toeristenverkeer, krachtens het Akkoord van 16 juni 1949 voorlopig in werking gesteld, voorgenoemde Verdragen geen bepalingen bevatten inzake de tijdelijke invoer met vrijstelling van rechten en taxes van luchtvaartuigen en van pleziervaartuigen, andere dan in gebruik zijnde kano's en kajaks met een lengte van minder dan 5,50 m;

Bezielde door de wens de ontwikkeling te vergemakkelijken van het internationale toeristenverkeer waarbij gebruik wordt gemaakt van pleziervaartuigen en luchtvaartuigen;

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Begripsomschrijvingen.

Eerste artikel.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan :

a) onder « rechten en taxes ter zake van de invoer » niet alleen de invoerrechten, doch tevens alle rechten en taxes, hoe ook genaamd, welke ter zake van de invoer worden geheven;

b) onder « vaartuigen » alle plezierboten en pleziervaartuigen, al dan niet voorzien van een motor, alsmede de bijbehorende reservedelen, het normale toebehoren en de normale uitrusting, welke te zamen met deze vaartuigen worden ingevoerd;

c) onder « luchtvaartuigen » alle luchtvaartuigen, al dan niet voorzien van een motor, alsmede de bijbehorende reservedelen, het normale toebehoren en de normale uitrusting, welke te zamen met deze luchtvaartuigen worden ingevoerd;

d) onder « persoonlijk gebruik » het gebruik van vaartuigen of luchtvaartuigen door de eigenaars ervan of door de personen die er krachtens een huurovereenkomst of uit andere hoofde over beschikken anders dan voor bedrijfsdoeleinden en, in het bijzonder, voor andere doeleinden dan het vervoer van personen tegen betaling, beloning of ander materieel voordeel en het bedrijfsmatig vervoer van goederen, al dan niet tegen betaling;

e) onder « document van tijdelijke invoer » het douanedocument aan de hand waarvan de identiteit van het vaartuig of luchtvaartuig kan worden vastgesteld en blijkens hetwelk voor de rechten en taxes ter zake van de invoer zekerheid is gesteld dan wel consignatie heeft plaatsgevonden;

f) onder « personen » zowel natuurlijke als rechtspersonen, tenzij uit het zinsverband het tegendeel volgt.

## CHAPITRE II.

Importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

## Article 2.

1. Chacune des Parties Contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les embarcations et les aéronefs appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces embarcations ou aéronefs, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.

2. Ces embarcations et aéronefs seront placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le § 4 de l'article 27.

## Article 3.

Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs des embarcations ou aéronefs importés temporairement, si ces réservoirs sont de capacité normale, sont placés aux endroits habituels et sont reliés aux moteurs, et étant entendu que les combustibles et carburants contenus dans ces réservoirs sont destinés à être utilisés exclusivement par l'embarcation ou l'aéronef.

## Article 4.

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'une embarcation ou d'un aéronef déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties Contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

## Article 5.

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation, les formules de titres d'importation temporaire expédiées, aux associations autorisées à délivrer les titres considérés, par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des Parties Contractantes.

## CHAPITRE III.

Délivrance des titres d'importation temporaire.

## Article 6.

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'elle pourra déterminer, chaque Partie Contractante pourra habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire pourront être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres n'excédera pas une année à compter du jour de leur délivrance.

## HOOFDSTUK II.

Tijdelijke invoer met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen.

## Artikel 2.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal, onder voorwaarde van wederuitvoer en met inachtneming van de andere bepalingen van deze Overeenkomst, met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen, vaartuigen en luchtvaartuigen toelaten, welke toebehoren aan personen die hun normale verblijfplaats hebben buiten het gebied van die Partij, en welke hetzij door de eigenaars van deze vaartuigen en luchtvaartuigen, hetzij door andere personen die hun normale verblijfplaats hebben buiten het gebied van die Partij, worden ingevoerd en worden gebezigd voor hun persoonlijk gebruik ter gelegenheid van een tijdelijk bezoek.

2. Deze vaartuigen en luchtvaartuigen moeten gedekt zijn door documenten van tijdelijke invoer, waardoor de betaling gewaarborgd is van de rechten en taxes ter zake van de invoer en, in voorkomend geval, van de boeten welke, behoudens de bijzondere bepalingen van artikel 27, § 4, door de douane kunnen worden opgelegd.

## Artikel 3.

Met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen wordt toegelaten de motorbrandstof welke zich bevindt in de tanks van de tijdelijk ingevoerde vaartuigen of luchtvaartuigen, mits deze tanks een normale capaciteit hebben, op de gebruikelijke plaatsen zijn aangebracht en met de motor in verbinding staan, en met dien verstande dat de in de tanks aanwezige hoeveelheid motorbrandstof bestemd is om uitsluitend door het vaartuig of luchtvaartuig te worden gebruikt.

## Artikel 4.

1. Losse onderdelen ingevoerd voor de herstelling van een bepaald vaartuig of luchtvaartuig, dat reeds tijdelijk is ingevoerd, worden met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen tijdelijk toegelaten. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen vorderen, dat deze onderdelen gedekt zijn door een document van tijdelijke invoer.

2. De vervangen onderdelen, welke niet weder worden uitgevoerd, zijn onderworpen aan de rechten en taxes ter zake van de invoer, tenzij zij overeenkomstig de bepalingen van het betrokken land vrij van alle kosten ten gunste van de Schatkist worden afgestaan of wel onder ambtelijk toezicht op kosten van belanghebbenden worden vernietigd.

## Artikel 5.

Met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen worden toegelaten formulieren van tijdelijke invoer, welke aan tot afgifte gemachtigde organisaties worden gezonden door overeenkomstige buitenlandse organisaties, door internationale organisaties of door de douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

## HOOFDSTUK III.

Afgifte van documenten van tijdelijke invoer.

## Artikel 6.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan, met inachtneming van de waarborgen en onder de voorwaarden door haar te bepalen, aan organisaties — in het bijzonder aan die welke bij een internationale organisatie zijn aangesloten — de bevoegdheid verlenen tot het afgeven, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van overeenkomstige organisaties, van de in deze Overeenkomst bedoelde documenten van tijdelijke invoer.

2. De documenten van tijdelijke invoer kunnen geldig zijn voor één land of douanegebied dan wel voor verschillende landen of douanegebieden.

3. De geldigheidsduur van deze documenten mag niet langer zijn dan één jaar, te rekenen van de dag van afgifte.

## Article 7.

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de toutes les Parties Contractantes ou de plusieurs d'entre elles seront désignés sous le nom de « carnets de passages en douane » et seront conformes, pour les embarcations, au modèle qui figure à l'annexe 2 de la présente Convention et, pour les aéronefs, au modèle qui figure à l'annexe 1.

2. Si un carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre en fera mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire destinés aux embarcations et valables exclusivement pour le territoire d'une seule Partie Contractante pourront être conformes au modèle figurant à l'annexe 3 de la présente Convention. Il sera loisible aux Parties Contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées sera fixée par chaque Partie Contractante suivant sa législation ou sa réglementation.

5. Chacune des Parties Contractantes transmettra aux autres Parties Contractantes, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire, autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

## CHAPITRE IV.

## Indications à porter sur les titres d'importation temporaire.

## Article 8.

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées seront établis au nom des personnes qui sont propriétaires des embarcations ou aéronefs importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Lorsque de tels titres, délivrés pour des embarcations ou aéronefs en location, seront établis au nom du loueur, la mention « En location à... » suivie du nom du locataire et de l'adresse de sa résidence normale à l'étranger sera portée, dans le cas où les autorités douanières du pays d'importation temporaire l'exigent, sur tous les volets et souches utilisés à l'occasion de voyages du locataire.

## Article 9.

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des embarcations ou aéronefs. Il sera exprimé en unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur un titre d'importation temporaire valable pour un seul pays sera exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane sera exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des embarcations ou aéronefs n'auront pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange et accessoires qui ne sont pas considérés comme constituant l'équipement normal de l'embarcation ou de l'aéronef seront déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur), et seront représentés à la sortie du pays visité.

## Article 10.

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice seront dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

## Artikel 7.

1. De documenten van tijdelijke invoer, welke geldig zijn voor het gebied van alle of verscheidene Overeenkomstsluitende Partijen, worden aangeduid met de naam « carnets de passages en douane » en dienen voor de vaartuigen overeen te stemmen met het in bijlage 2 van deze Overeenkomst opgenomen model en voor luchtvaartuigen met het bij bijlage 1 opgenomen model.

2. Indien een « carnet de passages en douane » niet geldig is voor één of meer gebieden moet dit door de organisatie welke het document afgeeft worden vermeld op het omslag en op de invoerstroken van het « carnet ».

3. De documenten van tijdelijke invoer, welke uitsluitend geldig zijn voor het gebied van één Overeenkomstsluitende Partij, kunnen overeenstemmen met het in bijlage 3 van deze Overeenkomst opgenomen model. Het is eveneens geoorloofd dat de Overeenkomstsluitende Partijen andere documenten gebruiken, zulks overeenkomstig hun wetgeving of voorschriften.

4. De geldigheidsduur van documenten van tijdelijke invoer, welke niet door de overeenkomstig artikel 6 gemachtigde organisaties zijn afgegeven, wordt door elke Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetgeving of voorschriften vastgesteld.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal op verzoek aan andere Overeenkomstsluitende Partijen modellen doen toekomen van documenten van tijdelijke invoer welke voor haar gebied geldig zijn en afwijken van die welke in de bijlagen van deze Overeenkomst zijn opgenomen.

## HOOFDSTUK IV.

## Bijzonderheden welke op de documenten van tijdelijke invoer moeten worden vermeld.

## Artikel 8.

De documenten van tijdelijke invoer, afgegeven door gemachtigde organisaties, worden gesteld op naam van de eigenaars van de vaartuigen of luchtvaartuigen, of op naam van degenen, die er de beschikking over hebben. Indien dergelijke documenten, afgegeven voor gehuurde vaartuigen of luchtvaartuigen, gesteld zijn op naam van de verhuurder, dient, zo de douaneautoriteiten van het land van tijdelijke invoer zulks vorderen, op alle stroken en stambladen welke worden gebezigd voor reizen van de huurder, te worden vermeld « gehuurd door... », gevolgd door de naam van de huurder en het adres van diens normale verblijfplaats in het buitenland.

## Artikel 9.

1. Het gewicht dat op de documenten van tijdelijke invoer moet worden vermeld, is het eigen gewicht van het vaartuig of luchtvaartuig. Het moet worden uitgedrukt volgens het metrieke stelsel. Indien de documenten slechts geldig zijn voor één enkel land, kunnen de douaneautoriteiten van dat land het gebruik van een ander stelsel voorschrijven.

2. De op de documenten van tijdelijke invoer te vermelden waarde moet, indien bedoelde documenten slechts voor één enkel land geldig zijn, worden uitgedrukt in de geldsoort van dat land. De waarde, welke op een « carnet de passages en douane » moet worden vermeld, dient te zijn uitgedrukt in de geldsoort van het land waar het « carnet » is afgegeven.

3. Voorwerpen en gereedschappen, welke tot de normale uitrusting van vaartuigen of luchtvaartuigen behoren, behoeven niet afzonderlijk op de documenten van tijdelijke invoer te worden vermeld.

4. Indien de douaneautoriteiten zulks vorderen, moeten reservedelen en toebehoren welke niet geacht worden tot de normale uitrusting van het vaartuig of luchtvaartuig te behoren, op de documenten van tijdelijke invoer worden vermeld met aanduiding van de nodige bijzonderheden (zoals gewicht en waarde). Bij het verlaten van het land dat is bezocht, moeten genoemde delen en toebehoren worden getoond.

## Artikel 10.

Elke wijziging die wordt aangebracht in hetgeen op de documenten van tijdelijke invoer is vermeld door de organisatie die de documenten heeft afgegeven, dient door deze organisatie of door de aansprakelijke organisatie behoorlijk te zijn goedgekeurd. Zonder toestemming van de douaneautoriteiten van het land van invoer is geen enkele wijziging toegestaan, nadat de documenten door die autoriteiten voor invoer zijn afgetekend.

## CHAPITRE V.

## Conditions de l'importation temporaire.

## Article 11.

1. Les embarcations et les aéronefs se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire pourront être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers, dûment autorisés par les titulaires de ces titres, qui ont leur résidence normale en dehors du pays d'importation et qui remplissent les autres conditions prévues par la présente Convention. Les autorités douanières des Parties Contractantes auront le droit d'exiger la preuve que ces tiers ont été dûment autorisés par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières pourront s'opposer à l'utilisation de ces embarcations et aéronefs dans leur pays sous le couvert des titres en question. En ce qui concerne les embarcations et aéronefs loués, chaque Partie Contractante pourra exiger que le locataire soit présent au moment de l'importation de l'embarcation ou de l'aéronef.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des Parties Contractantes pourront tolérer, dans les conditions dont elles demeurent seules juges, que l'équipage d'une embarcation ou d'un aéronef circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit constitué par des personnes dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation de l'embarcation ou de l'aéronef, notamment lorsque l'équipage agit pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

## Article 12.

1. L'embarcation ou l'aéronef qui fait l'objet d'un titre d'importation temporaire sera réexporté à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre. Dans le cas d'une embarcation ou d'un aéronef loué, les autorités douanières des Parties Contractantes auront le droit d'exiger la réexportation de l'embarcation ou de l'aéronef au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

2. La preuve de la réexportation sera fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où l'embarcation ou l'aéronef a été importé temporairement.

3. Toutefois, les Parties Contractantes pourront subordonner la décharge du titre d'importation temporaire délivré pour un aéronef à la preuve de l'arrivée de l'appareil en territoire étranger.

## Article 13.

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des embarcations et aéronefs gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent :

- a) soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou
- b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- c) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce.

2. Lorsqu'une embarcation ou un aéronef importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité du titre d'importation temporaire sera suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur initiative sur des embarcations ou aéronefs placés sous le couvert de titres d'importation temporaire garantis par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

## Article 14.

Une embarcation ou un aéronef importé dans le territoire de l'une des Parties Contractantes sous le couvert d'un titre d'importation temporaire ne pourra être utilisé, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel entre

## HOOFDSTUK V.

## Voorwaarden voor de tijdelijke invoer.

## Artikel 11.

1. Vaartuigen en luchtvaartuigen waarvoor een document van tijdelijke invoer is afgegeven, mogen voor hun persoonlijk gebruik worden gebezigd door personen die door degene op wiens naam dit document is gesteld behoorlijk zijn gemachtigd, mits deze personen hun normale verblijfplaats hebben buiten het land van invoer en zij voldoen aan de overige in deze Overeenkomst voorziene voorwaarden. De douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen hebben het recht bewijzen te vorderen, dat deze personen behoorlijk zijn gemachtigd door degene op wiens naam het document is gesteld en voldoen aan de bovengenoemde voorwaarden. Indien de verstrekte bewijzen hun niet voldoende voorkomen, kunnen de douaneautoriteiten weigeren dat de vaartuigen en luchtvaartuigen in hun land worden gebruikt onder dekking van de bedoelde documenten. Betreft het gehuurde vaartuigen en luchtvaartuigen, dan kan elke Overeenkomstsluitende Partij vorderen dat de huurder aanwezig is bij de invoer van het vaartuig of luchtvaartuig.

2. Ondanks de bepalingen van de voorgaande paragraaf, kunnen de douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen onder de door hen te stellen voorwaarden toestaan, dat de bemanning van een vaartuig of luchtvaartuig waarvoor een document van tijdelijke invoer is afgegeven, bestaat uit personen die hun normale verblijfplaats hebben in het land waar het vaartuig of luchtvaartuig is ingevoerd, in het bijzonder indien de bemanning handelt voor rekening en in opdracht van degene op wiens naam het document van tijdelijke invoer is gesteld.

## Artikel 12.

1. De vaartuigen of luchtvaartuigen vermeld in de documenten van tijdelijke invoer moeten, afgezien van de normale slijtage, in dezelfde staat weder worden uitgevoerd binnen de geldigheidsduur van die documenten. In geval van gehuurde vaartuigen of luchtvaartuigen hebben de douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen het recht te vorderen, dat het vaartuig of luchtvaartuig weder wordt uitgevoerd, zodra de huurder het land van tijdelijke invoer verlaat.

2. Dat de wederuitvoer heeft plaatsgehad, blijkt uit de omstandigheid dat het document van tijdelijke invoer op regelmatige wijze voor uitvoer is afgetekend door de douaneautoriteiten van het land waar het vaartuig of luchtvaartuig tijdelijk werd ingevoerd.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen echter de zuivering van het voor een luchtvaartuig afgegeven document van tijdelijke invoer afhankelijk stellen van het bewijs dat het toestel in het buitenland is aangekomen.

## Artikel 13.

1. De in artikel 12 neergelegde verplichting tot wederuitvoer geldt niet ten aanzien van vaartuigen en luchtvaartuigen welke ernstig beschadigd zijn ten gevolge van een ongeval, waarvan op afdoende wijze wordt aangetoond dat het heeft plaatsgehad, mits, al naar gelang de douaneautoriteiten zulks vorderen, de vaartuigen of luchtvaartuigen :

- a) of wel worden onderworpen aan de rechten en taxes ter zake van de invoer verschuldigd;
- b) of wel vrij van alle kosten worden afgestaan ten gunste van de Schatkist van het land waar zij tijdelijk werden ingevoerd;
- c) of wel op kosten van belanghebbenden onder ambtelijk toezicht worden vernietigd, in welk geval het afval en de overgebleven delen zijn onderworpen aan de rechten en taxes ter zake van de invoer verschuldigd.

2. Indien een vaartuig of luchtvaartuig dat tijdelijk is ingevoerd, niet weder kan worden uitgevoerd als gevolg van inbeslagname of beslaglegging, anders dan op vordering van particulieren, wordt de verplichting tot wederuitvoer binnen de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer opgeschort voor de duur van het beslag.

3. Van de gevallen waarin de douaneautoriteiten vaartuigen of luchtvaartuigen waarvoor de aansprakelijke organisaties documenten van tijdelijke invoer hebben afgegeven, in beslag hebben genomen of hebben doen nemen, dan wel daarop beslag hebben gelegd of doen leggen, geven zij voor zover mogelijk kennis aan die organisaties. Zij doen voorts mededeling aan bedoelde organisaties van de maatregelen welke zij voornemens zijn te treffen.

## Artikel 14.

Een vaartuig of luchtvaartuig, dat in het gebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen is ingevoerd onder dekking van een document van tijdelijke invoer, mag niet worden gebruikt, zelfs niet bij uitzondering, voor vervoer tegen betaling, beloning of ander materieel

des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire ou au départ de ce territoire. Un tel aéronef ou embarcation ne pourra être donné en location après son importation et, s'il était en location au moment de son importation, il ne pourra être ni reloué à une personne autre que le locataire initial ni sous-loué.

## Article 15.

Les bénéficiaires de l'importation temporaire auront le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les embarcations ou aéronefs qui font l'objet de ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents de douane intéressés. Toutefois, il pourra être émis des titres valables pour un seul voyage.

## Article 16.

Lorsqu'il sera fait usage, pour une embarcation, d'un titre d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie auront un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé sera un visa de sortie provisoire, ce visa sera admis comme justification de la réexportation de l'embarcation ou des pièces détachées importées temporairement.

## Article 17.

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comportera prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure entraînera décharge définitive de ce titre, sous réserve des dispositions de l'article 18.

## Article 18.

Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

## Article 19.

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donneront pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes si ces visas sont apposés dans un bureau ou dans un poste de douane pendant les heures d'ouverture de ce bureau ou de ce poste.

## CHAPITRE VI.

## Prolongation de validité et renouvellement des titres d'importation temporaire.

## Article 20.

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des embarcations ou aéronefs temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

## Article 21.

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des Parties Contractantes reconnaîtra comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

## Article 22.

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire seront, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation sera présentée par l'association qui le garantit.

voordeel, tussen binnen dat gebied gelegen plaatsen evenmin als voor vervoer hetwelk in dat gebied aanvangt. Een dergelijk vaartuig of luchtvaartuig mag na invoer niet worden verhuurd en, indien het ten tijde van invoer reeds was gehuurd, niet opnieuw worden verhuurd aan een andere persoon dan de oorspronkelijke huurder, noch worden onderverhuurd.

## Artikel 15.

Zij die aanspraak kunnen maken op de tijdelijke invoer mogen binnen de geldigheidsduur van de documenten van tijdelijke invoer de daarin vermelde vaartuigen of luchtvaartuigen invoeren zo vaak als nodig is, mits zij bij elke grensoverschrijding (binnenkomen en uitgaan) de documenten door de betrokken douaneambtenaren doen aftekenen voor zover de douaneautoriteiten zulks vorderen. Er kunnen echter documenten worden afgegeven voor één enkele reis.

## Artikel 16.

Indien voor een vaartuig gebruik wordt gemaakt van een document van tijdelijke invoer dat niet is voorzien van stroken welke bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, hebben de aftekeningen door de douane tussen de eerste binnenkomst en het laatste uitgaan een voorlopig karakter. Indien de laatste aftekening een voorlopige aftekening voor uitgaan is, wordt die aftekening niettemin aanvaard als bewijs van de wederuitvoer van het tijdelijk ingevoerde vaartuig of de tijdelijk ingevoerde losse onderdelen.

## Artikel 17.

Indien gebruik wordt gemaakt van een document van tijdelijke invoer dat voorzien is van stroken welke bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, brengt elke bevinding van binnenkomst met zich mede dat het document door de douane voor invoer wordt afgetekend en wordt het document door iedere vaststelling van latere uitvoer definitief gezuiverd, onverminderd de bepalingen van artikel 18.

## Artikel 18.

Indien het document van tijdelijke invoer blijkt de daarop voorkomende aantekeningen van de douaneautoriteiten van een land definitief en zonder voorbehoud is gezuiverd, kunnen die autoriteiten de betaling van de rechten en taxes ter zake van de invoer niet meer vorderen van de aansprakelijke organisatie, tenzij de zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen.

## Artikel 19.

Het aftekenen van documenten van tijdelijke invoer welke op de voet van deze Overeenkomst worden gebruikt, geeft geen aanleiding tot betaling van een vergoeding voor de verrichtingen van de douane, indien het aftekenen plaatsvindt op een douanekantoor of op een douanepost gedurende de uren van openstelling van dat kantoor of die post.

## HOOFDSTUK VI.

## Verlenging van de geldigheidsduur en vernieuwing van documenten van tijdelijke invoer.

## Artikel 20.

De omstandigheid, dat de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde vaartuigen of luchtvaartuigen niet binnen de daarvoor gestelde termijn is vastgesteld, wordt buiten beschouwing gelaten, indien de vaartuigen of luchtvaartuigen binnen 14 dagen na het verstrijken van de geldigheidsduur van de documenten van tijdelijke invoer aan de douaneautoriteiten voor wederuitvoer worden getoond en afdoende verklaringen voor de overschrijding van de termijn worden gegeven.

## Artikel 21.

Wat betreft de «carnets de passages en douane» erkennen alle Overeenkomstsluitende Partijen als geldig de verlengingen van de geldigheidsduur, welke door één van deze Partijen zijn toegestaan overeenkomstig de in bijlage 4 van deze Overeenkomst neergelegde procedure.

## Artikel 22.

1. Aanvragen tot verlenging van de geldigheidsduur van documenten van tijdelijke invoer moeten, behoudens in geval van overmacht, vóór het verstrijken van de geldigheidsduur bij de bevoegde douaneautoriteiten worden ingediend. Indien het document van tijdelijke invoer is afgegeven door een gemachtigde organisatie, moet het verzoek om verlenging door de aansprakelijke organisatie worden ingediend.

2. Les prolongations de délais nécessaires pour la réexportation des embarcations, aéronefs ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés pourront établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter ces embarcations, aéronefs ou pièces détachées dans le délai imparti.

#### Article 23.

Sauf dans le cas où les conditions de l'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées, chacune des Parties Contractantes autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'elle jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des embarcations, aéronefs ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

### CHAPITRE VII.

#### Régularisation des titres d'importation temporaire.

#### Article 24.

1. Si le titre d'importation temporaire n'a pas été régulièrement déchargé, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption du titre), comme justification de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention, délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Ces autorités douanières pourront également admettre toute autre justification établissant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. Si le titre d'importation temporaire n'est pas un carnet de passages en douane et s'il n'est pas périmé, ces autorités douanières pourront exiger qu'il leur soit remis à une date antérieure à celle de la constatation de présence de l'embarcation ou de l'aéronef en dehors du territoire d'importation temporaire. S'il s'agit d'un carnet, il sera tenu compte, pour la justification de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à une embarcation, à un aéronef ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvaient hors du pays d'importation à une date postérieure à la date d'échéance du titre. Elles pourront également admettre toute autre justification établissant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un carnet de passages en douane survenant lorsque l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées auxquels ce carnet se rapporte se trouvent sur le territoire d'une des Parties Contractantes, les autorités douanières de cette Partie effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expirera à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annulera la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document sera accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'une embarcation ou un aéronef est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières de pays postérieurement visités, ce titre pourra néanmoins être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des

2. Verlenging van de geldigheidsduur voor de tijd welke nodig is voor de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde vaartuigen, luchtvaartuigen of losse onderdelen, wordt toegestaan, indien de belanghebbenden ten genoegoe van de douaneautoriteiten kunnen aantonen dat zij door overmacht verhinderd zijn de vaartuigen, luchtvaartuigen of losse onderdelen binnen de gestelde termijn weder uit te voeren.

#### Artikel 23.

Tenzij aan de voorwaarden voor tijdelijke invoer niet langer wordt voldaan, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, onder het treffen van zodanige controlemaatregelen als zij nodig oordeelt, machtiging tot vernieuwing van documenten van tijdelijke invoer welke zijn afgegeven door gemachtigde organisaties en betrekking hebben op tijdelijk in haar gebied ingevoerde vaartuigen, luchtvaartuigen of losse onderdelen. De aanvraag om vernieuwing moet door de aansprakelijke organisatie worden ingediend.

### HOOFDSTUK VII.

#### Regularisatie van documenten van tijdelijke invoer.

#### Artikel 24.

1. Indien het document van tijdelijke invoer niet op regelmatige wijze is gezuiverd, aanvaarden de douaneautoriteiten van het land van invoer (voor of na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document) als bewijs van de wederuitvoer van het vaartuig of luchtvaartuig of van de losse onderdelen de overlegging van een verklaring waarvan een model is opgenomen in bijlage 5 van deze Overeenkomst, welke verklaring is afgegeven door een ambtelijke autoriteit (consul, douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) en waaruit blijkt dat het desbetreffende vaartuig of luchtvaartuig of de desbetreffende losse onderdelen aan deze autoriteit zijn getoond en dat zij zich buiten het land van invoer bevinden. Deze douaneautoriteiten kunnen eveneens elk ander bewijsstuk aanvaarden, waaruit blijkt, dat het vaartuig of luchtvaartuig of de losse onderdelen zich buiten het land van invoer bevinden. Betreft het niet een « carnet de passages en douane » en is de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer niet verstreken, dan kunnen deze douaneautoriteiten vorderen dat het bij hen wordt ingeleverd vóór het tijdstip waarop de aanwezigheid van het vaartuig of luchtvaartuig buiten het land van tijdelijke invoer wordt vastgesteld. Indien het een « carnet » betreft, wordt voor het bewijs van de wederuitvoer van het vaartuig of luchtvaartuig of de losse onderdelen rekening gehouden met de aftekeningen inzake grensoverschrijdingen, welke daarop zijn geplaatst door de douaneautoriteiten van de landen waar het vaartuig of luchtvaartuig vervolgens is gebezigd.

2. Is een document van tijdelijke invoer tenietgegaan, verloren geraakt of gestolen, terwijl het niet op regelmatige wijze is gezuiverd, ofschoon het desbetreffende vaartuig of luchtvaartuig of de desbetreffende onderdelen weder zijn uitgevoerd, dan aanvaarden de douaneautoriteiten van het land van invoer als bewijs van de wederuitvoer de overlegging van een verklaring waarvan een model is opgenomen in bijlage 5 van deze Overeenkomst, welke verklaring is afgegeven door een ambtelijke autoriteit (consul, douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) en waaruit blijkt dat vorenbedoeld vaartuig of luchtvaartuig of vorenbedoelde losse onderdelen aan deze autoriteit zijn getoond en dat zij zich na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer buiten het land van invoer bevonden. Eveneens wordt door hen elk ander bewijsstuk aanvaard, waaruit blijkt dat het vaartuig, het luchtvaartuig of de losse onderdelen zich buiten het land van invoer bevinden.

3. Indien een « carnet de passages en douane » dat betrekking heeft op een vaartuig, een luchtvaartuig of op losse onderdelen welke zich op het gebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen bevinden, teniet is gegaan, verloren is geraakt of is gestolen, dan zullen de douaneautoriteiten van die Partij op verzoek van de desbetreffende organisatie ter vervanging van zulk een « carnet » een document aanvaarden waarvan de geldigheidsduur verstrijkt op de vervaldatum van het vervangen « carnet ». Door deze aanvaarding vervalt de vroegere aanvaarding van het tenietgegaane, verloren geraakte of gestolen « carnet ». Indien met het oog op de wederuitvoer van het vaartuig of luchtvaartuig of van de losse onderdelen, in plaats van een vervangingsdocument een uitvoervergunning of een soortgelijk document wordt afgegeven, wordt de aftekening voor uitvoer welke op die vergunning of op dat document is geplaatst, aanvaard als bewijs van de wederuitvoer.

4. Indien een vaartuig of een luchtvaartuig is gestolen nadat het weder uit het land van invoer is uitgevoerd zonder dat van het uitgaan op regelmatige wijze aantekening is gesteld op het document van tijdelijke invoer en zonder dat het document door de douaneautoriteiten van de landen waar het vaartuig of luchtvaartuig vervolgens is gebezigd, voor invoer is afgetekend, kan het document niettemin worden

preuves du vol qui soient jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par les autorités douanières.

#### Article 25.

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

#### Article 26.

Les autorités douanières n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée pour une embarcation, un aéronef ou des pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à cette association dans le délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

#### Article 27.

1. Les associations garantes auront un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des embarcations, aéronefs ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consignera sans retard ou versera à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement deviendra définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante pourra encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne sera pas tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables à l'embarcation, à l'aéronef ou aux pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

#### Article 28.

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit des Parties Contractantes, en cas de fraude, de contravention ou d'abus, d'intenter des poursuites contre les titulaires de titres d'importation temporaire et contre les personnes utilisant ces titres, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles. Dans ce cas, les associations garantes prêteront leur concours aux autorités douanières.

### CHAPITRE VIII.

#### Dispositions diverses.

#### Article 29.

Les Parties Contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

#### Article 30.

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

geregulariseerd, mits het wordt overgelegd door de aansprakelijke organisatie en deze de diefstal voldoende aannemelijk maakt. Indien de geldigheidsduur van het document niet is verstreken, kunnen de douaneautoriteiten vorderen, dat het wordt overgelegd.

#### Artikel 25.

De douaneautoriteiten behouden zich het recht voor in de gevallen bedoeld in artikel 24 kosten voor regularisatie te heffen.

#### Artikel 26.

De douaneautoriteiten zijn niet gerechtigd van de aansprakelijke organisatie betaling te vorderen van de rechten en taxes ter zake van de invoer van tijdelijk ingevoerde vaartuigen, luchtvaartuigen of losse onderdelen, indien niet binnen een jaar na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer ter kennis van die organisatie is gebracht dat het document niet is gezuiverd.

#### Artikel 27.

1. Nadat van de niet-zuivering van de documenten van tijdelijke invoer is kennis gegeven, hebben de aansprakelijke organisaties een jaar tijd om het bewijs te leveren dat de desbetreffende vaartuigen, luchtvaartuigen of losse onderdelen weder zijn uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Indien dat bewijs binnen de daarvoor gestelde termijn niet is geleverd, dient de aansprakelijke organisatie de verschuldigde rechten en taxes ter zake van de invoer zonder verwijl te consigneren of voorlopig te betalen. Deze consignatie of deze voorlopige betaling wordt na verloop van een jaar als definitieve betaling aangemerkt. Gedurende deze laatste termijn kan de aansprakelijke organisatie nog gebruik maken van de faciliteiten bedoeld in voorgaande paragraaf, ten einde teruggave van de geconsigneerde of voorlopig betaalde bedragen te verkrijgen.

3. In de landen welker voorschriften niet voorzien in consignatie of voorlopige betaling van rechten en taxes ter zake van de invoer, hebben de betalingen welke overeenkomstig de bepalingen van voorgaande paragraaf zijn gedaan een definitief karakter, met dien verstande evenwel, dat de betaalde bedragen kunnen worden teruggegeven, indien aan de voorwaarden van dit artikel is voldaan.

4. Indien het document van tijdelijke invoer niet is gezuiverd, kan de aansprakelijke organisatie niet worden verplicht meer te betalen dan het bedrag van de rechten en taxes ter zake van de invoer, welke verschuldigd zijn voor het vaartuig, het luchtvaartuig of de losse onderdelen, welke niet weder werden uitgevoerd, eventueel vermeerderd met de nalatigheidsinterest.

#### Artikel 28.

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen om in geval van fraude, overtreding of misbruik zowel tegen degene, te wiens name het document van tijdelijke invoer is gesteld als tegen de personen die van deze documenten gebruik maken, vervolging in te stellen tot invordering van de rechten en taxes ter zake van de invoer, alsmede voor het opleggen van straffen waaraan deze personen zich hebben blootgesteld. Indien van dit recht gebruik wordt gemaakt, zullen de aansprakelijke organisaties hun medewerking aan de douaneautoriteiten verlenen.

### HOOFDSTUK VIII.

#### Verskillende bepalingen.

#### Artikel 29.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen ernaar streven geen douaneformaliteiten in te stellen, welke de ontwikkeling van het internationale toeristenverkeer zouden kunnen belemmeren.

#### Artikel 30.

Elke inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst, elke verwisseling, valse verklaring of handeling, die tot gevolg heeft dat ten aanzien van een persoon of een voorwerp de in deze Overeenkomst neergelegde bepalingen met betrekking tot de tijdelijke invoer ten onrechte worden toegepast, stelt de overtreders in het land waar het strafbare feit is begaan, bloot aan de straffen voorzien in de wetgeving van dat land.

## Article 31.

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui ont leur résidence normale dans les pays faisant partie de cette union.

## Article 32.

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme portant atteinte au droit de chaque Partie Contractante d'appliquer aux importations temporaires d'embarcations de plaisance et d'aéronefs des prohibitions ou des restrictions basées sur des considérations de caractère non économique, par exemple sur des considérations de moralité, de sécurité, de santé ou d'hygiène publique.

## CHAPITRE IX.

## Dispositions finales.

## Article 33.

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au § 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties Contractantes à la présente Convention :

- a) en la signant;
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du § 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties Contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 34.

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au § 1 de l'article 33 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhèrera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

## Article 35.

1. Chaque Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. La validité des titres d'importation temporaire délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective. Les prolongations accordées dans les conditions prévues à l'article 21 de la présente Convention conserveront de même leur validité.

## Article 36.

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties Contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

## Article 37.

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratifica-

## Artikel 31.

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst zal de Overeenkomstsluitende Partijen, die een douane-unie of een economische unie vormen, kunnen beletten bijzondere bepalingen vast te stellen, welke van toepassing zijn op personen, die hun normale verblijfplaats hebben in de landen, die deel uitmaken van die unie.

## Artikel 32.

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst zal opgevat kunnen worden als een inbreuk op het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen ten aanzien van de tijdelijke invoer van pleziervaartuigen en luchtvaartuigen invoerverboden of invoerbepalingen toe te passen, welke gegrond zijn op andere dan economische overwegingen, zoals overwegingen van openbare zedelijkheid, van openbare veiligheid, of van openbare gezondheid of hygiëne.

## HOOFDSTUK IX.

## Slotbepalingen.

## Artikel 33.

1. De landen welke lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, zonedee de landen welke overeenkomstig § 8 van het mandaat dezer Commissie met adviserende bevoegdheid tot haar werkzaamheden zijn toegelaten, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden :

- a) door ondertekening;
- b) door bekrachtiging, na de Overeenkomst te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging;
- c) door toetreding.

2. De landen, welke ingevolge § 11 van het mandaat van de Economische Commissie voor Europa in aanmerking komen om aan bepaalde werkzaamheden van deze Commissie deel te nemen, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden door tot de Overeenkomst toe te treden na haar inwerkingtreding.

3. De Overeenkomst staat tot en met 31 augustus 1956 open voor ondertekening. Na deze datum staat zij open voor toetreding.

4. De bekrachtiging of de toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

## Artikel 34.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in artikel 33, § 1, bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Met betrekking tot elk land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of tot de Overeenkomst is toetreden nadat vijf landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

## Artikel 35.

1. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal van kracht worden vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-Generaal.

3. De opzegging is niet van invloed op de geldigheid van de documenten van tijdelijke invoer, afgegeven vóór de datum waarop deze opzegging van kracht wordt, en de waarborg van de organisaties blijft gelden. De verlengingen, toegestaan overeenkomstig de in artikel 21 van deze Overeenkomst voorziene voorwaarden, behouden eveneens hun geldigheid.

## Artikel 36.

Deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder is dan vijf gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden.

## Artikel 37.

1. Elk land kan ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging, of bij de nederlegging

tion ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 35, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

#### Article 38.

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties Contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties Contractantes en litige.

#### Article 39.

1. Chaque Partie Contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 38 de la Convention. Les autres Parties Contractantes ne seront pas liées par l'article 38 envers toute Partie Contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve conformément au § 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

#### Article 40.

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie Contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties Contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties Contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties Contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties Contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au § 1 de l'article 33, ainsi que les pays devenus Parties Contractantes en application du § 2 de l'article 33.

#### Article 41.

1. Toute Partie Contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amende-

van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding, of te eniger tijd daarna, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat de Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of een deel van de gebieden welke internationale betrekkingen het behartigt. De Overeenkomst zal van toepassing zijn ten aanzien van het gebied of de gebieden, in de kennisgeving vermeld, met ingang van de negentigste dag na ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal, ofwel, indien op die dag de Overeenkomst nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.

2. Elk land dat overeenkomstig voorgaande paragraaf een verklaring heeft afgelegd, waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied welks internationale betrekkingen het behartigt, kan de Overeenkomst met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen overeenkomstig de bepalingen van artikel 35.

#### Artikel 38.

1. Een geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zal voor zoveel mogelijk worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Partijen waartussen geschil is gerezen.

2. Elk geschil dat niet is beslecht door onderhandelingen, zal aan een scheidsrechterlijke uitspraak worden onderworpen, indien een der Overeenkomstsluitende Partijen waartussen geschil is gerezen, zulks verzoekt, en zal dienovereenkomstig worden verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de Partijen waartussen geschil is gerezen in gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak, de Partijen waartussen geschil is gerezen niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan een van die Partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig voorgaande paragraaf aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters zal bindend zijn voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 39.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan op het tijdstip waarop zij deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt, verklaren, dat zij zich niet gebonden acht door artikel 38 van de Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet gebonden door artikel 38 tegenover elke Overeenkomstsluitende Partij die een zodanig voorbehoud heeft geformuleerd.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij die overeenkomstig § 1 een voorbehoud heeft geformuleerd, kan te allen tijde dit voorbehoud intrekken door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

3. Generlei ander voorbehoud is met betrekking tot deze Overeenkomst toegelaten.

#### Artikel 40.

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren in werking zal zijn geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij door een kennisgeving, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, de bijeenroeping van een conferentie verzoeken, ten einde deze Overeenkomst te herzien. De Secretaris-Generaal zal van dit verzoek mededeling doen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en zal een conferentie ter herziening van deze Overeenkomst bijeenroepen, indien binnen vier maanden na de datum van de door hem gedane mededeling ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben kenbaar gemaakt.

2. Indien een conferentie overeenkomstig voorgaande paragraaf wordt bijeengeroepen, zal de Secretaris-Generaal alle Overeenkomstsluitende Partijen daarvan in kennis stellen en hen uitnodigen binnen drie maanden voorstellen in te dienen, waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-Generaal zal uiterlijk drie maanden vóór de aanvang van de conferentie aan alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling doen van de voorlopige agenda voor de conferentie, alsmede van de tekst van de ingediende voorstellen.

3. De Secretaris-Generaal zal alle in artikel 33, § 1, bedoelde landen, alsmede de landen welke krachtens artikel 33, § 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, uitnodigen tot bijwoning van elke conferentie die overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

#### Artikel 41.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een of meer wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde

ment sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties Contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au § 1 de l'article 33.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie Contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux §§ 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties Contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

#### Article 42.

Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au § 1 de l'article 33, ainsi qu'aux pays devenus Parties Contractantes en application du § 2 de l'article 33 :

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 33;
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 34;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 35;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 36;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 37;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux §§ 1 et 2 de l'article 39;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 41.

#### Article 43.

Dès qu'un pays qui est Partie Contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949, sera devenu Partie Contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet Accord pour le dénoncer en ce qui concerne le projet de convention internationale douanière sur le tourisme, pour autant que cette dénonciation ne résulte pas déjà *ipso facto* de l'article V de cet Accord.

#### Article 44.

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même, dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

#### Article 45.

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux §§ 1 et 2 de l'article 33.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Albanie :

wijziging zal worden ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst zal mededelen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en ter kennis brengen van de overige in artikel 33, § 1, bedoelde landen.

2. Elke voorgestelde wijziging welke overeenkomstig voorgaande paragraaf is toegezonden, wordt geacht te zijn aanvaard, indien binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de voorgestelde wijziging heeft toegezonden, geen der Overeenkomstsluitende Partijen daartegen bezwaar heeft gemaakt.

3. De Secretaris-Generaal zal zo spoedig mogelijk een kennisgeving richten aan alle Overeenkomstsluitende Partijen om hun te doen weten of een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging. Indien een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en zal zij geen gevolg hebben. Indien geen bezwaar wordt gemaakt, zal de wijziging voor alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking treden drie maanden na het verstrijken van de termijn van zes maanden, als bedoeld in voorgaande paragrafen.

4. Afgezien van de in de §§ 1, 2 en 3 van dit artikel vastgestelde wijzigingsprocedure, kunnen de bijlagen van deze Overeenkomst worden gewijzigd bij overeenstemming tussen de bevoegde administraties van de Overeenkomstsluitende Partijen. De Secretaris-Generaal stelt de datum van inwerkingtreding vast van de nieuwe teksten welke voortvloeien uit dergelijke wijzigingen.

#### Artikel 42.

Behalve van de in de artikelen 40 en 41 bedoelde kennisgevingen zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan alle in artikel 33, § 1, bedoelde landen, alsmede aan de landen welke krachtens artikel 33, § 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, mededeling doen van :

- a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 33;
- b) de data waarop overeenkomstig artikel 34 deze Overeenkomst in werking treedt;
- c) opzeggingen krachtens artikel 35;
- d) het overeenkomstig artikel 36 buiten werking treden van deze Overeenkomst;
- e) kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 37;
- f) verklaringen en kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 39, §§ 1 en 2;
- g) de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 41.

#### Artikel 43.

Zodra een land, dat Overeenkomstsluitende Partij is bij het op 16 juni 1949 te Genève gesloten Akkoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douaneovereenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, en tot het internationale vervoer van goederen langs de weg, Overeenkomstsluitende Partij is geworden bij deze Overeenkomst, zal het in artikel IV van dat Akkoord voorgeschreven maatregelen treffen om het Akkoord op te zeggen voor wat betreft het ontwerp van een internationale douaneovereenkomst met betrekking tot het toeristenverkeer, voor zover deze opzegging niet automatisch voortvloeit uit artikel V van dat Akkoord.

#### Artikel 44.

Het Protocol van ondertekening bij deze Overeenkomst heeft dezelfde kracht, waarde en geldigheidsduur als de Overeenkomst, waarvan het geacht wordt een integrerend deel uit te maken.

#### Artikel 45.

Na 31 augustus 1956 zal het origineel van deze Overeenkomst worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die aan alle landen als is bedoeld in artikel 33, §§ 1 en 2, gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de achttiende mei negentienhonderd zesenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Albanie :

*Pour l'Autriche :*

Sous réserve de ratification  
Dr. Josef STANGELBERGER.

*Pour la Belgique :*

Sous réserve de ratification  
LEROY.

*Pour la Bulgarie :**Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :**Pour la Tchécoslovaquie :**Pour le Danemark :**Pour la République Fédérale d'Allemagne :*

Sous réserve de ratification  
Rudolf STEG.

*Pour la Finlande :**Pour la France :*

Sous réserve de ratification  
de CURTON.

*Pour la Grèce :**Pour la Hongrie :*

Sous réserve de ratification  
Simon FERENCZ.

*Pour l'Irlande :**Pour l'Islande :**Pour l'Italie :*

Sous réserve de ratification  
NOTARANGELI.

*Pour le Luxembourg :*

Sous réserve de ratification  
R. LOGELIN.

*Pour les Pays-Bas :*

Pour le Royaume en Europe\*  
Sous réserve de ratification  
W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.

*Pour la Norvège :**Pour la Pologne :**Pour le Portugal :**Pour la Roumanie :**Pour l'Espagne :**Voor Oostenrijk :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
Dr. Josef STANGELBERGER.

*Voor België :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
LEROY.

*Voor Bulgarije :**Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland :**Voor Tsjechoslowakije :**Voor Denemarken :**Voor de Bondsrepubliek Duitsland :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
Rudolf STEG.

*Voor Finland :**Voor Frankrijk :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
de CURTON.

*Voor Griekenland :**Voor Hongarije :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
Simon FERENCZ.

*Voor Ierland :**Voor IJsland :**Voor Italië :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
NOTARANGELI.

*Voor Luxemburg :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
R. LOGELIN.

*Voor Nederland :*

Voor het Koninkrijk in Europa\*  
Onder voorbehoud van bekrachtiging  
W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.

*Voor Noorwegen :**Voor Polen :**Voor Portugal :**Voor Roemenië :**Voor Spanje :*

*Pour la Suède :*

Sous réserve de ratification  
G. de SYDOW.

*Pour la Suisse :*

Sous réserve de ratification  
Ch. LENZ.

*Pour la Turquie :*

*Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :*

*Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

Sous réserve de ratification  
James C. WARDROP.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

*Pour la Yougoslavie :*

*Voor Zweden :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
G. de SYDOW.

*Voor Zwitserland :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
Ch. LENZ.

*Voor Turkije :*

*Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne :*

*Voor de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :*

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
James C. WARDROP.

*Voor de Verenigde Staten van Amerika :*

*Voor Joegoslavië :*

---

16

17

## ANNEXE 1.

---

### **CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR AÉRONEF.**

---

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de  $33 \times 24$  cm.

---

## BIJLAGE 1

---

### **« CARNET DE PASSAGES EN DOUANE » VOOR EEN LUCHTVAARTUIG.**

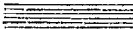
---

Alle gedrukte aanwijzingen op het « carnet de passages en douane » zijn in de Franse taal gesteld.

De afmetingen zijn  $33 \times 24$  cm.

(Organisation internationale)

## CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR AÉRONEF

N° 

VALIDABLE UNE ANNÉE, soit jusqu'au ..... inclus,  
(inscrire la date à l'encre rouge)

sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Délivré par .....

Titulaire ..... Résidence normale ou siège d'exploitation .....  
(en lettres majuscules) (en lettres majuscules)

Pour un <sup>(1)</sup> ..... immatriculé en <sup>(2)</sup> .....

et portant les marques de nationalité et d'immatriculation suivantes .....

CE CARNET PEUT ÊTRE UTILISÉ DANS LES PAYS SUIVANTS :

<sup>(1)</sup> Indiquer le genre d'aéronef : ballon sphérique, ballon dirigeable, aéroplane amphibie, hydro-aéroplane, avion planeur (monoplan, biplan, triplan), autogire, hélicoptère et, le cas échéant, l'appellation donnée par le constructeur.

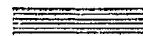
<sup>(2)</sup> Indiquer le pays d'immatriculation.

(Internationale organisatie)

# « CARNET DE PASSAGES EN DOUANE »

## VOOR EEN LUCHTVAARTUIG

N<sup>o</sup>



GELDIG GEDURENDE EEN JAAR, zijnde tot en met .....  
(datum met rode inkt invullen)

onder voorbehoud, dat de houder gedurende deze periode niet ophoudt te voldoen aan de voorwaarden welke in de bezochte landen bij de wetten en reglementen op het gebied van de douane zijn gesteld.

Afgegeven door .....

Houder ..... Normale verblijfplaats of zetel van het bedrijf .....  
(in hoofdletters) (in hoofdletters)

Voor een <sup>(1)</sup> ..... ingeschreven in <sup>(2)</sup> .....

en voorzien van de volgende kenmerken van nationaliteit en inschrijving .....

DIT CARNET KAN IN ONDERSTAANDE LANDEN WORDEN GEBRUIKT :

<sup>(1)</sup> Te vermelden soort van het luchtvaartuig : onbestuurbare ballon, bestuurbare ballon, vliegtuig, amfibievliegtuig, watervliegtuig, zweefvliegtuig (eendekker, tweedekker, driedekker), autogiro, helikopter en, in voorkomend geval, de door de bouwer aan het luchtvaartuig gegeven benaming.

<sup>(2)</sup> Te vermelden het land van inschrijving.

**SIGNALEMENT DE L'AÉRONEF**

- 7 Genre d'aéronef <sup>(1)</sup> .....
- 8 Année de construction .....
- 9 Marques de nationalité et d'immatriculation .....
- 10 Valeur de l'aéronef .....
- 11 Poids de l'aéronef à vide .....
- 12 Revêtement ou enveloppe : matériau .....
- 13 ..... couleur .....
- 14 Volume en mètres cubes ..... ou .....
- 15 Envergure des ailes en mètres .....
- 16 Moteur(s) : nombre .....
- 17 ..... marque .....
- 18 ..... numéro(s) .....
- 19 Appareil de radio (*indiquer la marque et le type*) .....
- 20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux .....
- 21 .....
- 22 .....

**PROLONGATION DE LA VALIDITÉ**

Délivré à ....., le ..... 19.....,

à charge pour le titulaire de réexporter l'aéronef dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des aéronefs dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

Signature du titulaire :

Signature du secrétaire général  
de l'organisation internationale :

Signature du délégué de l'association  
qui délivre le carnet :

(<sup>1</sup>) Voir renvoi 1 au recto de la feuille de couverture.

## VERLENGING VAN DE GELDIGHEIDSDUUR

- 7 Soort luchtvaartuig (1)  
 8 Bouwjaar  
 9 Kenmerken van nationaliteit en inschrijving  
 10 Waarde van het luchtvaartuig  
 11 Nettogewicht van het luchtvaartuig  
 12 Bekleding of omhuysel : materiaal  
 13 kleur  
 14 Inhoud, in kubieke meters, of  
 15 Spanwijdte der vleugels, in meters  
 16 Motor(en) : aantal  
 17 merk  
 18 nummer(s)  
 19 Radiotoestel (merk en type vermelden)  
 20 Diversen, in het bijzonder de speciale boordinstrumenten  
 21  
 22

Afgegeven te \_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_,

met verplichting voor de houder om het luchtvaartuig binnen de vastgestelde geldigheidsduur weder uit te voeren en zich te houden aan de wetten en reglementen op het gebied van de douane met betrekking tot de tijdelijke invoer van luchtvaartuigen in de bezochte landen, onder verantwoordelijkheid, in elk land waar het document geldig is, van de erkende organisatie welke is aangesloten bij de internationale organisatie die dit carnet heeft ondertekend. Na afloop van de geldigheidsduur moet het carnet worden teruggezonden aan de organisatie, die het heeft afgegeven.

Handtekening van de houder :

Handtekening van de secretaris-generaal  
van de internationale organisatie :

Handtekening van de gevolmachtigde  
van de organisatie die het carnet afgeeft :

(<sup>1</sup>) Zie noot 1 op de voorzijde van het omslag.

# 1 SOUCHE DE DÉPART DU PAYS D'ORIGINE

- 2 Le départ de (*nom du pays*) .....
- 3 de l'aéronef décrit dans le .....
- 4 carnet de passages en douane n° .....
- 5 a eu lieu le .....
- 6 par le bureau de douane de .....

Timbre  
du bureau  
de  
douane

- 7
- 8 Signature de l'agent de la douane :

# 1 SOUCHE DE RETOUR AU PAYS D'ORIGINE

- 2 Le retour en (*nom du pays*) .....
- 3 a eu lieu le .....
- 4 par le bureau de douane de .....

Timbre  
du bureau  
de  
douane

- 5
- 6 Signature de l'agent de la douane :

# 1 VOLET DE RETOUR AU PAYS D'ORIGINE

- 2 du carnet de passages en douane n° .....
- 3 VALABLE jusqu'au .....
- 4 Délivré par .....
- 5 Titulaire .....
- 6 Résidence normale .....
- 7 Genre d'aéronef <sup>(1)</sup> .....
- 8 Année de construction .....
- 9 Marques de nationalité et d'immatriculation .....
- 10 Valeur de l'aéronef .....
- 11 Poids de l'aéronef à vide .....
- 12 Revêtement ou enveloppe : Matériau .....
- 13 Couleur .....
- 14 Volume en mètres cubes ou .....
- 15 envergure des ailes en mètres .....
- 16 Moteur(s) : Nombre .....
- 17 Marque .....
- 18 Numéro(s) .....
- 19 Appareil de radio (*indiquer la marque et le type*) .....
- 20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux .....
- 21 .....
- 22 .....
- 23 Le RETOUR en (*nom du pays*) .....
- 24 a eu lieu le .....
- 25 par le bureau de douane de .....
- 26 où le présent volet a été inscrit sous le n° .....

Timbre  
du bureau  
de  
douane

- 27
- 28 Signature de l'agent de la douane :
- 29 Volet à renvoyer au bureau de douane de départ de .....
- 30 où le carnet a été pris en charge sous le n° .....

<sup>(1)</sup> Voir renvoi 1 au recto de la feuille de couverture.

# 1 VOLET DE DÉPART DU PAYS D'ORIGINE

- 2 du carnet de passages en douane n° .....
- 3 VALABLE jusqu'au .....
- 4 Délivré par .....
- 5 Titulaire .....
- 6 Résidence normale .....
- 7 Genre d'aéronef <sup>(1)</sup> .....
- 8 Année de construction .....
- 9 Marques de nationalité et d'immatriculation .....
- 10 Valeur de l'aéronef .....
- 11 Poids de l'aéronef à vide .....
- 12 Revêtement ou enveloppe : Matériau .....
- 13 Couleur .....
- 14 Volume en mètres cubes ou .....
- 15 envergure des ailes en mètres .....
- 16 Moteur(s) : Nombre .....
- 17 Marque .....
- 18 Numéro(s) .....
- 19 Appareil de radio (*indiquer la marque et le type*) .....
- 20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux .....
- 21 .....
- 22 .....
- 23 Le DÉPART de (*nom du pays*) .....
- 24 a eu lieu le .....
- 25 par le bureau de douane de .....
- 26 où le présent volet a été inscrit sous le n° .....

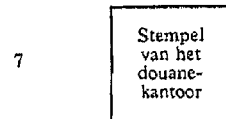
Timbre  
du bureau  
de  
douane

- 27
- 28 Signature de l'agent de la douane :
- 29 N.B. — Le bureau de douane de départ doit remplir le volet ci-contre aux lignes 29 et 30.

<sup>(1)</sup> Voir renvoi 1 au recto de la feuille de couverture.

1 **STAM BETREFFENDE  
HET VERTREK UIT HET  
LAND VAN OORSPRONG**

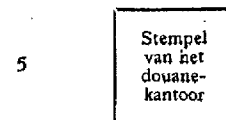
- 2 Het vertrek uit (naam van het land) .....
- 3 van het luchtvaartuig, omschreven in het .....
- 4 « carnet de passages en douane » n° .....
- 5 heeft plaatsgevonden de .....
- 6 langs het douanekantoor .....



- 8 Handtekening van de douane :

1 **STAM BETREFFENDE  
DE TERUGKEER NAAR HET  
LAND VAN OORSPRONG**

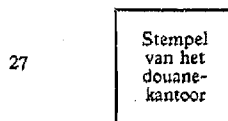
- 2 De terugkeer naar (naam van het land) .....
- 3 heeft plaatsgevonden de .....
- 4 langs het douanekantoor .....



- 6 Handtekening van de douane :

1 **STROOK VOOR DE TERUGKEER  
NAAR HET LAND VAN OOR-  
SPRONG**

- 2 van het « carnet de passages en douane » n° .....
- 3 GELDIG tot en met .....
- 4 Afgegeven door .....
- 5 Houder .....
- 6 Normale verblijfplaats .....
- 7 Soort luchtvaartuig <sup>(1)</sup> .....
- 8 Bouwjaar .....
- 9 Kenmerken van nationaliteit en inschrijving .....
- 10 Waarde van het luchtvaartuig .....
- 11 Nettogewicht van het luchtvaartuig .....
- 12 Bekleding of omhulsel : Materiaal .....
- 13 Kleur .....
- 14 Inhoud, in kubieke meters, of .....
- 15 spanwijdte der vleugels, in meters .....
- 16 Motor(en) : Aantal .....
- 17 Merk .....
- 18 Nummer(s) .....
- 19 Radiotoestel (merk en type vermelden) .....
- 20 Diversen, in het bijzonder de speciale boordinstrumenten .....
- 21 .....
- 22 .....
- 23 De TERUGKEER naar (naam van het land) .....
- 24 heeft plaatsgevonden de .....
- 25 langs het douanekantoor .....
- 26 waar deze strook werd ingeschreven onder n° .....



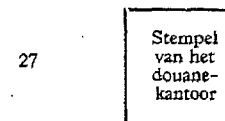
- 28 Handtekening van de douane :

- 29 Deze strook terug te zenden naar het douanekantoor van vertrek .....
- 30 waar het carnet werd ingeschreven onder n° .....

<sup>(1)</sup> Zie noot 1 op de voorzijde van het omslag.

1 **STROOK VOOR HET VERTREK  
UIT HET LAND VAN OOR-  
SPRONG**

- 2 van het « carnet de passages en douane » n° .....
- 3 GELDIG tot en met .....
- 4 Afgegeven door .....
- 5 Houder .....
- 6 Normale verblijfplaats .....
- 7 Soort luchtvaartuig <sup>(1)</sup> .....
- 8 Bouwjaar .....
- 9 Kenmerken van nationaliteit en inschrijving .....
- 10 Waarde van het luchtvaartuig .....
- 11 Nettogewicht van het luchtvaartuig .....
- 12 Bekleding of omhulsel : Materiaal .....
- 13 Kleur .....
- 14 Inhoud, in kubieke meters, of .....
- 15 spanwijdte der vleugels, in meters .....
- 16 Motor(en) : Aantal .....
- 17 Merk .....
- 18 Nummer(s) .....
- 19 Radiotoestel (merk en type vermelden) .....
- 20 Diversen, in het bijzonder de speciale boordinstrumenten .....
- 21 .....
- 22 .....
- 23 Het VERTREK uit (naam van het land) .....
- 24 heeft plaatsgevonden de .....
- 25 langs het douanekantoor .....
- 26 waar deze strook werd ingeschreven onder n° .....



- 28 Handtekening van de douane :

- 29 N.B. — Het douanekantoor van vertrek moet de regels 29 en 30 van nevenstaande strook invullen.

<sup>(1)</sup> Zie noot 1 op de voorzijde van het omslag.

## DÉCLARATION LORS DE L'EXPORTATION DE L'AÉRONEF

Je, soussigné, .....  
demeurant à (adresse) .....  
m'engage à signaler à l'autorité douanière compétente, lors de  
la rentrée en <sup>(1)</sup> .....  
de l'aéronef décrit au verso, toutes modifications, additions ou  
réparations (autres que des réparations courantes) qui auront  
pu être effectuées sur l'aéronef à l'étranger. Je m'engage à  
présenter l'aéronef à l'inspection des douanes sur simple  
demande lorsqu'il rentrera. Je déclare qu'à ma connaissance  
tous les renseignements figurant au verso sont exacts et vé-  
ridiques.

Signature du titulaire .....

Date .....

<sup>(1)</sup> Pays d'origine.

## DÉCLARATION LORS DE LA RÉIMPORTATION DE L'AÉRONEF

Je, soussigné, .....  
demeurant à (adresse) .....  
déclare qu'aucune modification, addition ou réparation (autre  
que des réparations courantes), *sauf celles énumérées ci-dessous*,  
n'a été effectuée sur l'aéronef décrit au verso pendant son séjour  
hors de <sup>(1)</sup> .....

Signature du titulaire .....

Date .....

Indiquer ici les modifications, etc., effectuées à l'étranger, ou  
biffer les mots en italique :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

### DELEGATION DE POUVOIRS

Je, soussigné, autorise .....  
à signer pour mon compte tous documents et déclarations  
relatifs à mon aéronef.

Date .....

Signature du titulaire .....

(On pourrait faire figurer ici une copie de la déclaration faite  
lors de l'exportation)

<sup>(1)</sup> Pays d'origine.

[Achterzijde van de strook  
voor het vertrek uit het land van oorsprong]

### VERKLARING BIJ DE UITVOER VAN HET LUCHTVAARTUIG

De ondergetekende .....  
wonende te (adres) .....  
verbindt zich, bij de wederbinnenkomst van het aan ommezijde  
omschreven luchtvaartuig in <sup>(1)</sup> .....  
de bevoegde douaneautoriteit in kennis te stellen van alle  
veranderingen, toevoegingen of herstellingen (buiten het  
normale onderhoud), die in het buitenland mochten hebben  
plaatsgevonden. Hij verbindt zich bij wederbinnenkomst  
van het luchtvaartuig dit op eerste vordering aan de douane  
ter visitatie aan te bieden. Hij verklaart dat bij zijn weten  
alle aan ommezijde vermelde gegevens juist en naar waarheid  
zijn ingevuld.

Handtekening van de houder .....

Datum .....

<sup>(1)</sup> Naam van het land van oorsprong.

[Achterzijde van de strook  
voor de terugkeer naar het land van oorsprong]

### VERKLARING BIJ DE WEDERINVOER VAN HET LUCHTVAARTUIG

De ondergetekende .....  
wonende te (adres) .....  
verklaart dat geen verandering, toevoeging of herstelling (buiten  
het normale onderhoud) aan het aan ommezijde omschreven  
luchtvaartuig heeft plaatsgevonden gedurende het verblijf  
buiten <sup>(1)</sup> .....  
(met uitzondering van hetgeen hierna is vermeld).

Handtekening van de houder .....

Datum .....

Hier de wijzigingen, enz. vermelden welke in het buitenland  
hebben plaatsgevonden of het cursief gedrukte doorhalen :

.....  
.....  
.....  
.....

### MACHTIGING

De ondergetekende machtigt .....  
namens hem alle documenten en verklaringen te tekenen  
welke betrekking hebben op zijn luchtvaartuig.

Datum .....

Handtekening van de houder .....

(Een afschrift van de verklaring bij uitvoer kan hier worden  
opgenomen)

<sup>(1)</sup> Naam van het land van oorsprong.

2

1 **SOUCHE D'ENTRÉE**

- 2 L'entrée en (*nom du pays*) .....
- 3 de l'aéronef décrit dans le .....
- 4 carnet de passages en douane n° .....
- 5 a eu lieu le .....
- 6 par le bureau de douane de .....
- 7
- 8 Signature de l'agent de la douane :

Timbre  
du bureau  
de  
douane

2

1 **SOUCHE DE SORTIE**

- 2 Le départ de (*nom du pays*) .....
- 3 a eu lieu le .....
- 4 par le bureau de douane de .....
- 5
- 6 Signature de l'agent de la douane :

Timbre  
du bureau  
de  
douane

2

1 **VOLET DE SORTIE**

- 2 du carnet de passages en douane n° .....
- 3 VALABLE jusqu'au .....
- 4 Délivré par .....
- 5 Titulaire .....
- 6 Résidence normale .....
- 7 Genre d'aéronef <sup>(1)</sup> .....
- 8 Année de construction .....
- 9 Marques de nationalité et d'immatriculation .....
- 10 Valeur de l'aéronef .....
- 11 Poids de l'aéronef à vide .....
- 12 Revêtement ou enveloppe : Matériau .....
- 13 Couleur .....
- 14 Volume en mètres cubes ou .....
- 15 envergure des ailes en mètres .....
- 16 Moteur(s) : Nombre .....
- 17 Marque .....
- 18 Numéro(s) .....
- 19 Appareil de radio (*indiquer la marque et le type*) .....
- 20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux .....
- 21 .....
- 22 .....
- 23 Le DEPART de (*nom du pays*) .....
- 24 a eu lieu le .....
- 25 par le bureau de douane de .....
- 26 où le présent volet a été inscrit sous le n° .....
- 27
- 28 Signature de l'agent de la douane :

Timbre  
du bureau  
de  
douane

- 29 Volet à renvoyer au bureau de douane d'entrée de .....
- 30 où le carnet a été pris en charge sous le n° .....

<sup>(1)</sup> Voir renvoi 1 au recto de la feuille de couverture.

2

1 **VOLET D'ENTRÉE**

- 2 du carnet de passages en douane n° .....
- 3 VALABLE jusqu'au .....
- 4 Délivré par .....
- 5 Titulaire .....
- 6 Résidence normale .....
- 7 Genre d'aéronef <sup>(1)</sup> .....
- 8 Année de construction .....
- 9 Marques de nationalité et d'immatriculation .....
- 10 Valeur de l'aéronef .....
- 11 Poids de l'aéronef à vide .....
- 12 Revêtement ou enveloppe : Matériau .....
- 13 Couleur .....
- 14 Volume en mètres cubes ou .....
- 15 envergure des ailes en mètres .....
- 16 Moteur(s) : Nombre .....
- 17 Marque .....
- 18 Numéro(s) .....
- 19 Appareil de radio (*indiquer la marque et le type*) .....
- 20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux .....
- 21 .....
- 22 .....
- 23 L'ENTRÉE en (*nom du pays*) .....
- 24 a eu lieu le .....
- 25 par le bureau de douane de .....
- 26 où le présent volet a été inscrit sous le n° .....
- 27
- 28 Signature de l'agent de la douane :

Timbre  
du bureau  
de  
douane

- 29 N.B. — Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 29 et 30.

<sup>(1)</sup> Voir renvoi 1 au recto de la feuille de couverture.

2

## STAM BETREFFENDE DE INVOER

- 1
- 2 De invoer in (naam van het land) .....
- 3 van het luchtvaartuig, omschreven in het .....
- 4 «carnet de passages en douane» n° ..... 
- 5 heeft plaatsgevonden de .....
- 6 langs het douanekantoor .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

- 8 Handtekening van de douane :

2

## STAM BETREFFENDE DE UITVOER

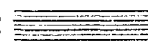
- 1
- 2 Het vertrek uit (naam van het land) .....
- 3 heeft plaatsgevonden de .....
- 4 langs het douanekantoor .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

- 6 Handtekening van de douane

2

## UITVOERSTROOK

- 1
- 2 van het «carnet de passages en douane» n° ..... 
- 3 GELDIG tot en met .....
- 4 Afgegeven door .....
- 5 Houder .....
- 6 Normale verblijfplaats .....
- 7 Soort luchtvaartuig <sup>(1)</sup> .....
- 8 Bouwjaar .....
- 9 Kenmerken van nationaliteit en inschrijving .....

- 10 Waarde van het luchtvaartuig .....
- 11 Nettogewicht van het luchtvaartuig .....
- 12 Bekleding of omhulsel : Materiaal .....
- 13 Kleur .....
- 14 Inhoud, in kubieke meters, of .....
- 15 spanwijdte der vleugels, in meters .....
- 16 Motor(en) : Aantal .....
- 17 Merk .....
- 18 Nummer(s) .....
- 19 Radiotoestel (merk en type vermelden) .....
- 20 Diversen, in het bijzonder de speciale boordinstrumenten .....

- 21 .....
- 22 .....
- 23 Het VERTREK uit (naam van het land) .....
- 24 heeft plaatsgevonden de .....
- 25 langs het douanekantoor .....
- 26 waar deze strook werd ingeschreven onder n° .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

- 27
- 28 Handtekening van de douane :

- 29 Deze strook terug te zenden naar het douanekantoor van binnenkomst .....
- 30 waar het carnet werd ingeschreven onder n° .....

<sup>(1)</sup> Zie noot 1 op de voorzijde van het omslag.

2

## INVOERSTROOK

- 1
- 2 van het «carnet de passages en douane» n° ..... 
- 3 GELDIG tot en met .....
- 4 Afgegeven door .....
- 5 Houder .....
- 6 Normale verblijfplaats .....
- 7 Soort luchtvaartuig <sup>(1)</sup> .....
- 8 Bouwjaar .....
- 9 Kenmerken van nationaliteit en inschrijving .....

- 10 Waarde van het luchtvaartuig .....
- 11 Nettogewicht van het luchtvaartuig .....
- 12 Bekleding of omhulsel : Materiaal .....
- 13 Kleur .....
- 14 Inhoud, in kubieke meters, of .....
- 15 spanwijdte der vleugels, in meters .....
- 16 Motor(en) : Aantal .....
- 17 Merk .....
- 18 Nummer(s) .....
- 19 Radiotoestel (merk en type vermelden) .....
- 20 Diversen, in het bijzonder de speciale boordinstrumenten .....

- 21 .....
- 22 .....
- 23 INVOER in (naam van het land) .....
- 24 heeft plaatsgevonden de .....
- 25 langs het douanekantoor .....
- 26 waar deze strook werd ingeschreven onder n° .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

- 27
- 28 Handtekening van de douane :

- 29 N.B. — Het douanekantoor van binnenkomst moet de regels 29 en 30 van nevenstaande strook invullen.

<sup>(1)</sup> Zie noot 1 op de voorzijde van het omslag.

[Page 3 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

[Page 4 de la couverture]

[Bladzijde 3 van het omslag]

De organisatie, die dit carnet heeft afgegeven, vestigt de aandacht van de gebruikers op de volgende inlichtingen.

[Bladzijde 4 van het omslag]

20

21

## ANNEXE 2.

---

### **CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR EMBARCATION DE PLAISANCE.**

---

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de  $22 \times 27$  cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

---

## BIJLAGE 2.

---

### **« CARNET DE PASSAGES EN DOUANE » VOOR EEN PLEZIERVAARTUIG.**

---

Alle gedrukte aanwijzingen op het « carnet de passages en douane » zijn in de Franse taal gesteld.

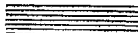
De afmetingen zijn  $22 \times 27$  cm.

De organisatie, die het « carnet » afgeeft, moet haar naam vermelden op elk van de stroken en deze naam laten volgen door de initialen van de internationale organisatie waarbij zij is aangesloten.

(Organisation Internationale)

# CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

## POUR EMBARCATION DE PLAISANCE

N° 

VALABLE UNE ANNÉE, soit jusqu'au ..... inclus,  
(inscrire la date à l'encre rouge)

sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Délivré par .....

Titulaire .....  
(en lettres majuscules)

Résidence normale ou siège d'exploitation .....  
(en lettres majuscules)

Pour une embarcation immatriculée à ..... sous le n° .....<sup>(1)</sup>  
(ville) (pays)

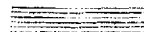
Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants :  
(LISTE DES PAYS)

<sup>(1)</sup> A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou le signe distinctif.

(Internationale organisatie)

# « CARNET DE PASSAGES EN DOUANE »

## VOOR EEN PLEZIERVAARTUIG

N<sup>R</sup> 

GELDIG GEDURENDE EEN JAAR, zijnde tot en met .....

(datum met rode inkt invullen)

onder voorbehoud dat de houder gedurende deze periode niet ophoudt te voldoen aan de voorwaarden, welke in de bezochte landen bij de wetten en reglementen op het gebied van de douane zijn gesteld.

Afgegeven door .....

Houder .....

(in hoofdletters)

Normale verblijfplaats of zetel van het bedrijf .....

(in hoofdletters)

Voor een vaartuig, ingeschreven te .....

(stad)

onder n<sup>o</sup> .....

(land)

(<sup>1</sup>)

Dit carnet kan in onderstaande landen worden gebruikt :

(LIJST DER LANDEN)

(<sup>1</sup>) Bij het ontbreken van een nummer van inschrijving de naam of het onderscheidingsteken van het vaartuig vermelden.



## VERLENGING VAN DE GELDIGHEIDSDUUR

- |    |                                       |        |                  |
|----|---------------------------------------|--------|------------------|
| 7  | Soort vaartuig <sup>(1)</sup>         |        |                  |
| 8  | Ingeschreven te                       | (stad) | (land)           |
| 9  |                                       |        | onder n°         |
| 10 | Romp                                  | }      | Materiaal        |
| 11 |                                       |        | Lengte           |
| 12 |                                       |        | Grootste breedte |
| 13 | Motor                                 | }      | Merk             |
| 14 |                                       |        | Nummer           |
| 15 |                                       |        | Aantal cilinders |
| 16 | Radiotoestel (merk en type vermelden) |        |                  |
| 17 | Diversen                              |        |                  |
| 18 |                                       |        |                  |
| 19 | Nettogewicht van het vaartuig, in kg  |        |                  |
| 20 | Waarde van het vaartuig               |        |                  |

Afgegeven te \_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

met verplichting voor de houder om het vaartuig binnen de vastgestelde geldigheidsduur weder uit te voeren en zich te houden aan de wetten en reglementen op het gebied van de douane met betrekking tot de tijdelijke invoer van vaartuigen in de bezochte landen, onder verantwoordelijkheid, in elk land waar het document geldig is, van de erkende organisatie welke is aangesloten bij de internationale organisatie die het carnet heeft ondertekend. Na afloop van de geldigheidsduur moet het carnet worden teruggezonden aan de organisatie, die het heeft afgegeven.

Handtekening van de houder :

Handtekening van de secretaris-generaal  
van de internationale organisatie ;

Handtekening van de gevolmachtigde  
van de organisatie die het carnet afgeeft :

(4) Te vermelden de soort : roeiboot of boot met peddels (voor toerisme of voor wedstrijden), met of zonder hulpmotor; kano, kajak, met of zonder hulpmotor; zeilboot, met of zonder motor (hulpmotor of ingebouwde motor); motorboot. Voor vaartuigen met motor (hulpmotor of andere motor), te vermelden of het een benzine- of dieselmotor betreft.

(<sup>2</sup>) Bij het ontbreken van een nummer van inschrijving, de naam of het onderscheidingsteken van het vaartuig vermelden.

**SOUCHE**

- 1
- 2 L'entrée en .....
- 3 de l'embarcation décrite dans le .....
- 4 carnet de passages en douane n° .....
- 5 a eu lieu le .....
- 6 par le bureau de douane de .....

Timbre  
du bureau  
de  
douane

- 8 Signature de l'agent de la douane :

- 9 La sortie de .....
- 10 a eu lieu le .....
- 11 par le bureau de douane de .....

Timbre  
du bureau  
de  
douane

- 13 Signature de l'agent de la douane :

**VOLET DE SORTIE**

- 1
- 2 du carnet de passages en douane n° .....
- 3 VALABLE jusqu'au .....
- 4 Délivré par .....
- 5 Titulaire (en lettres majuscules) .....
- 6 Résidence normale (en lettres majuscules) .....
- 7 Genre d'embarcation <sup>(1)</sup> .....
- 8 Immatriculée à ..... sous le n° <sup>(2)</sup> .....  
(ville) (pays)
- 9
- 10 Coque { Matériau .....
- 11 { Longueur .....
- 12 { Largeur extérieure .....
- 13 Moteur { Marque .....
- 14 { Numéro .....
- 15 { Nombre de cylindres .....
- 15 Appareil de radio (indiquer la marque et le type) .....
- 16 Divers .....
- 17 .....
- 18 .....
- 19 Poids net de l'embarcation en kg .....
- 20 Valeur de l'embarcation .....
- 21 Date de sortie .....
- 22 Par le bureau de douane de .....
- 23 Volet pris en charge sous le n° .....

Timbre  
du bureau  
de  
douane

- 24
- 25 Signature de l'agent de la douane :

- 26 Volet à renvoyer au bureau de douane d'entrée de .....
- 27 où le carnet a été pris en charge sous le n° .....

<sup>(1)</sup> Voir renvoi 1 à la page 2 de la couverture.

<sup>(2)</sup> Voir renvoi 2 à la page 2 de la couverture.

**VOLET D'ENTRÉE**

- 1
- 2 du carnet de passages en douane n° .....
- 3 VALABLE jusqu'au .....
- 4 Délivré par .....
- 5 Titulaire (en lettres majuscules) .....
- 6 Résidence normale (en lettres majuscules) .....
- 7 Genre d'embarcation <sup>(1)</sup> .....
- 8 Immatriculée à ..... sous le n° <sup>(2)</sup> .....  
(ville) (pays)
- 9
- 10 Coque { Matériau .....
- 11 { Longueur .....
- 12 { Largeur extérieure .....
- 13 Moteur { Marque .....
- 14 { Numéro .....
- 15 { Nombre de cylindres .....
- 15 Appareil de radio (indiquer la marque et le type) .....
- 16 Divers .....
- 17 .....
- 18 .....
- 19 Poids net de l'embarcation en kg .....
- 20 Valeur de l'embarcation .....
- 21 Date d'entrée .....
- 22 Par le bureau de douane de .....
- 23 Volet pris en charge sous le n° .....

Timbre  
du bureau  
de  
douane

- 24
- 25 Signature de l'agent de la douane :

- 26 N.B. — Le bureau de douane d'entrée doit remplir le  
volet de sortie ci-contre aux lignes 26 et 27.

<sup>(1)</sup> Voir renvoi 1 à la page 2 de la couverture.

<sup>(2)</sup> Voir renvoi 2 à la page 2 de la couverture.

**STAM**

- 1
- 2 De invoer in .....
- 3 van het vaartuig, omschreven in het .....
- 4 « carnet de passages en douane » n° .....
- 5 heeft plaatsgevonden de .....
- 6 langs het douanekantoor .....
- 7
- 8 Handtekening van de douane :

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

- 9 De uitvoer uit .....
- 10 heeft plaatsgevonden de .....
- 11 langs het douanekantoor .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

- 12
- 13 Handtekening van de douane :

**UITVOERSTROOK**

- 1
- 2 van het « carnet de passages en douane » n° .....
- 3 GELDIG tot en met .....
- 4 Afgegeven door .....
- 5 Houder (in hoofdletters) .....
- 6 Normale verblijfplaats (in hoofdletters) .....
- 7 Soort vaartuig <sup>(1)</sup> .....
- 8 Ingeschreven te ..... onder n° ..... <sup>(2)</sup>  
(stad) (land)
- 9 Materiaal .....
- 10 Romp { Lengte .....
- 11 { Grootste breedte .....
- 12 { Merk .....
- 13 Motor { Nummer .....
- 14 { Aantal cilinders .....
- 15 Radiotoestel (merk en type vermelden) .....
- 16 Diversen .....
- 17 .....
- 18 .....
- 19 Nettogewicht van het vaartuig, in kg .....
- 20 Waarde van het vaartuig .....
- 21 Datum van uitvoer .....
- 22 Langs het douanekantoor .....
- 23 Deze strook is ingeschreven onder n° .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

- 24
- 25 Handtekening van de douane :

- 26 Deze strook terug te zenden naar het douanekantoor van binnenkomst .....
- 27 waar het carnet werd ingeschreven onder n° .....

<sup>(1)</sup> Zie noot 1 op bladzijde 2 van het omslag.

<sup>(2)</sup> Zie noot 2 op bladzijde 2 van het omslag.

**INVOERSTROOK**

- 1
- 2 van het « carnet de passages en douane » n° .....
- 3 GELDIG tot en met .....
- 4 Afgegeven door .....
- 5 Houder (in hoofdletters) .....
- 6 Normale verblijfplaats (in hoofdletters) .....
- 7 Soort vaartuig <sup>(1)</sup> .....
- 8 Ingeschreven te ..... onder n° ..... <sup>(2)</sup>  
(stad) (land)
- 9 Materiaal .....
- 10 Romp { Lengte .....
- 11 { Grootste breedte .....
- 12 { Merk .....
- 13 Motor { Nummer .....
- 14 { Aantal cilinders .....
- 15 Radiotoestel (merk en type vermelden) .....
- 16 Diversen .....
- 17 .....
- 18 .....
- 19 Nettogewicht van het vaartuig, in kg .....
- 20 Waarde van het vaartuig .....
- 21 Datum van invoer .....
- 22 Langs het douanekantoor .....
- 23 Deze strook is ingeschreven onder n° .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

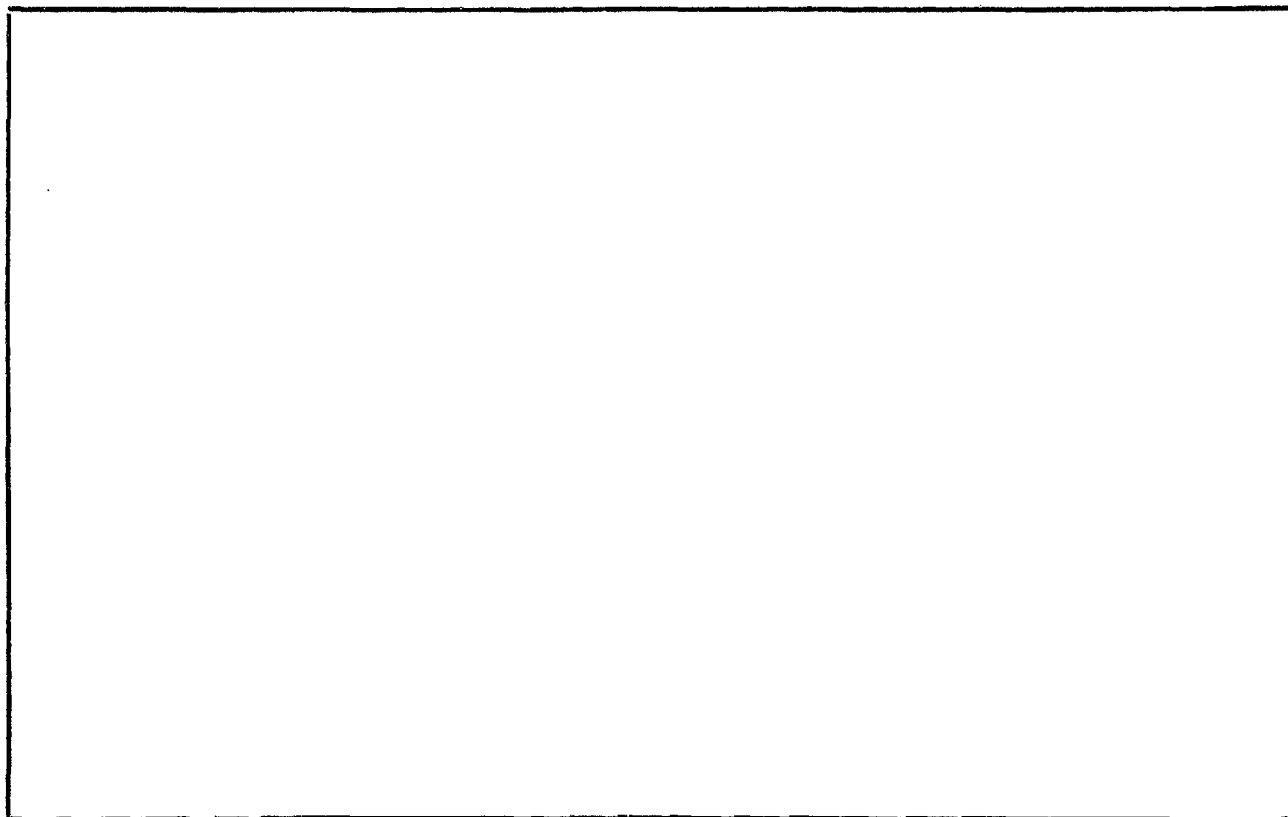
- 24
- 25 Handtekening van de douane :

- 26 N.B. — Het douanekantoor van binnenkomst moet de regels 26 en 27 van nevenstaande uitvoerstrook invullen.

<sup>(1)</sup> Zie noot 1 op bladzijde 2 van het omslag.

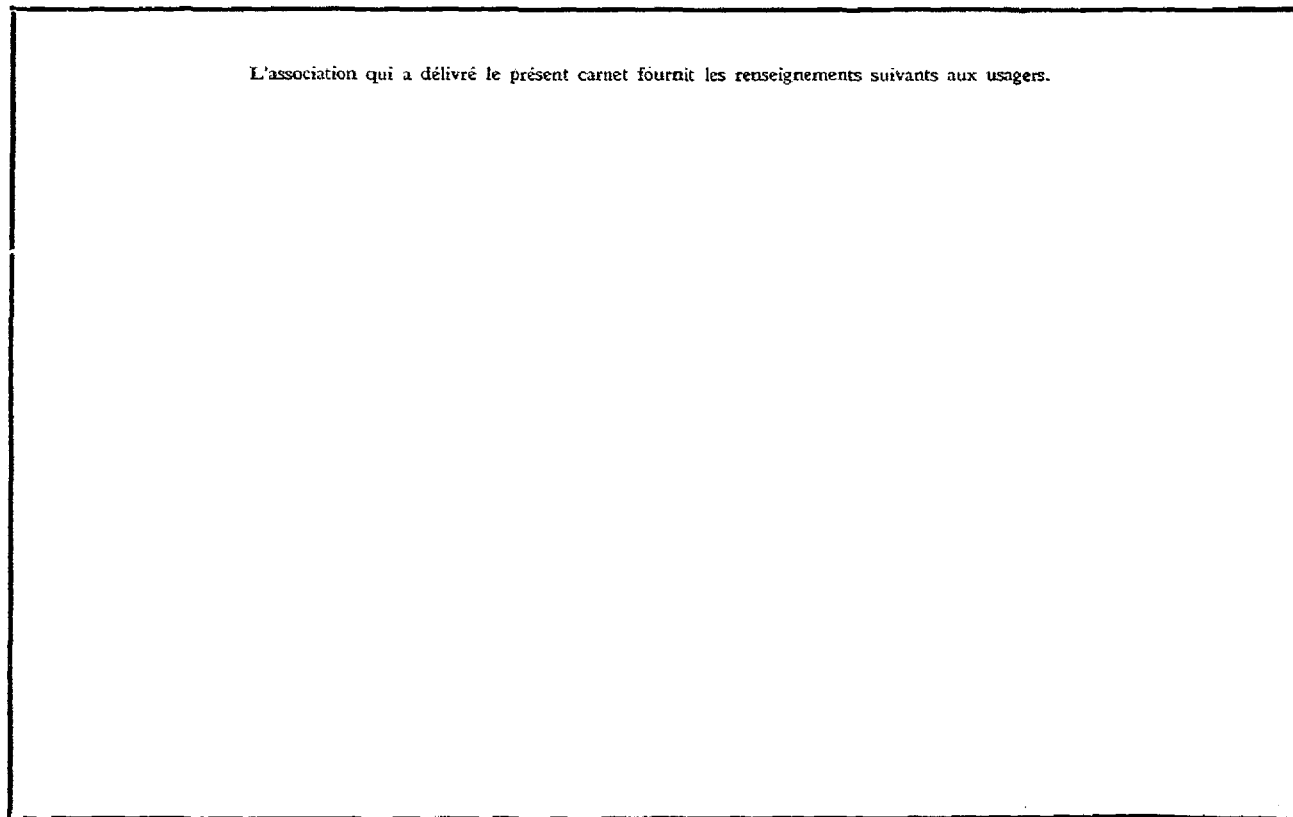
<sup>(2)</sup> Zie noot 2 op bladzijde 2 van het omslag.

[Verso des pages intérieures]

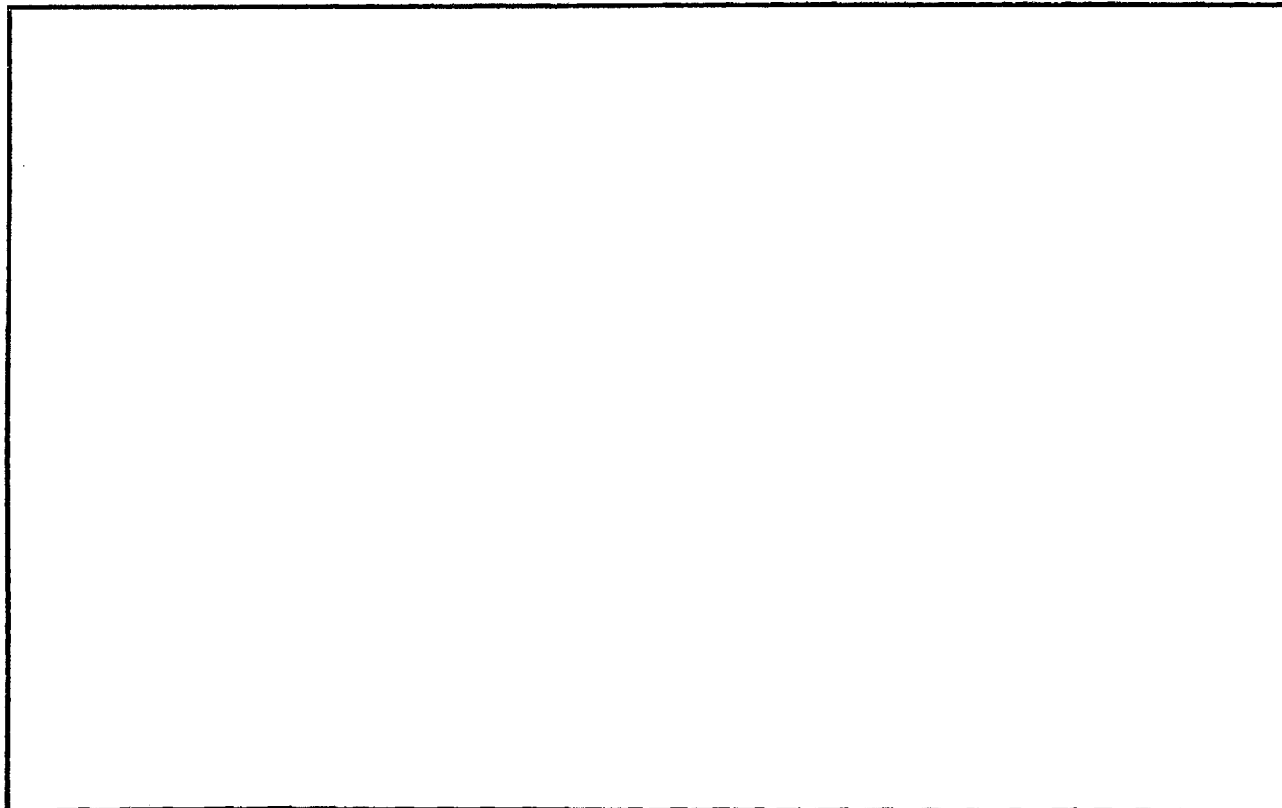


[Page 3 de la couverture]

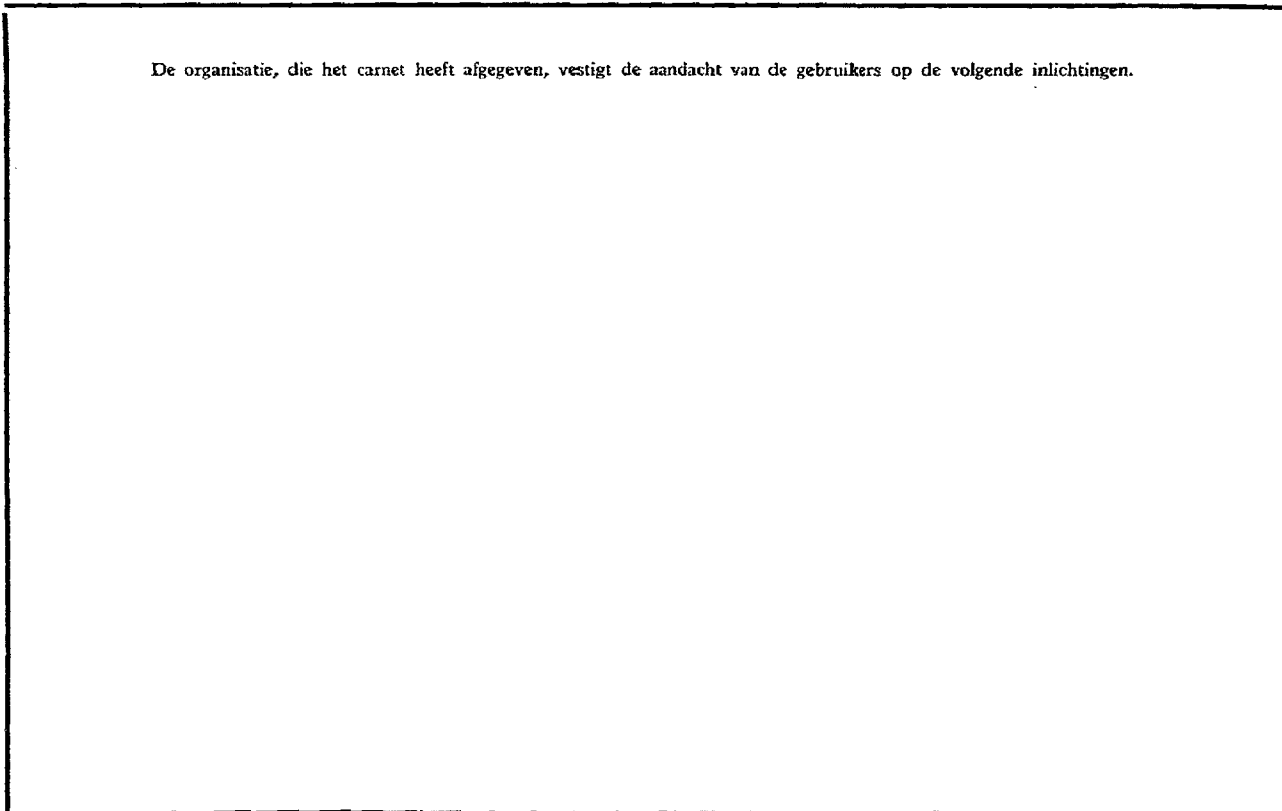
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.



[Achterzijde van de binnenbladen]

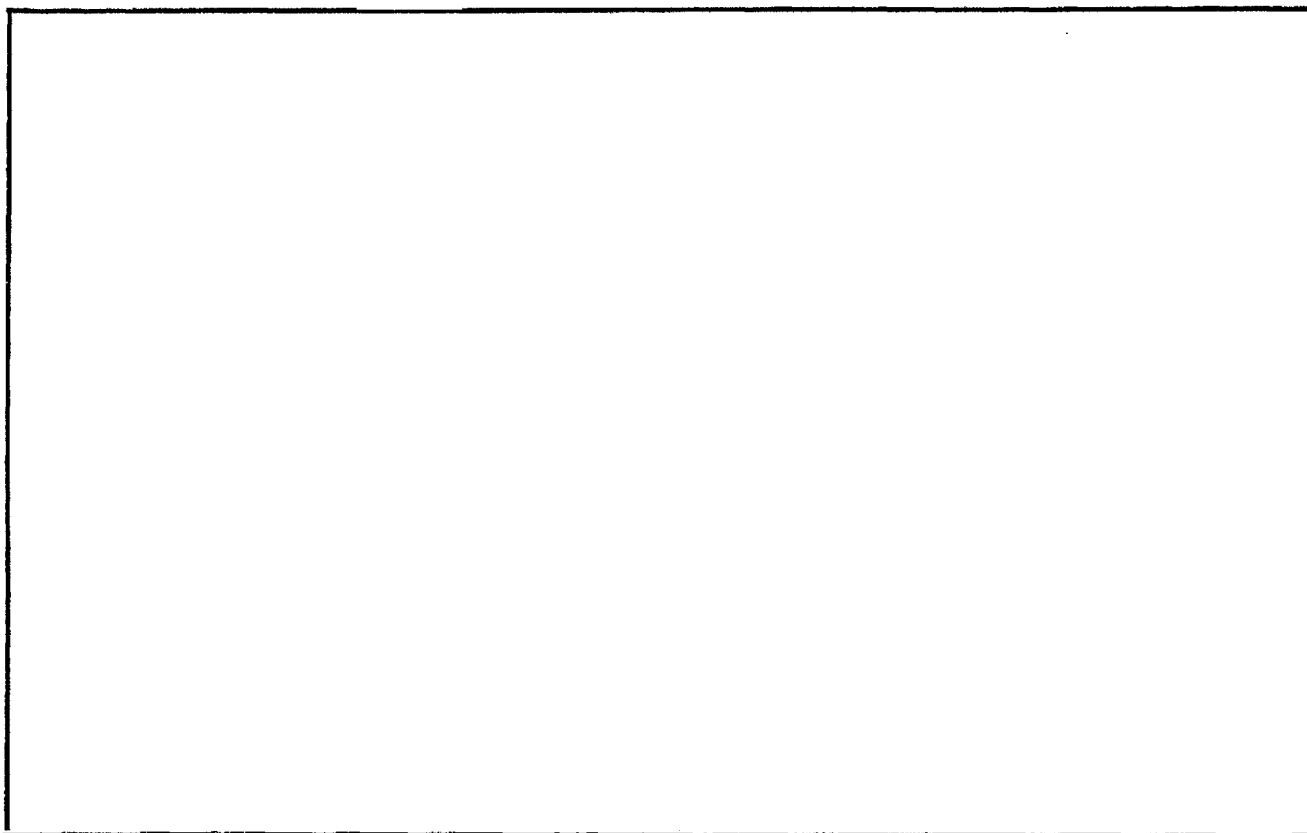


[Bladzijde 3 van het omslag]

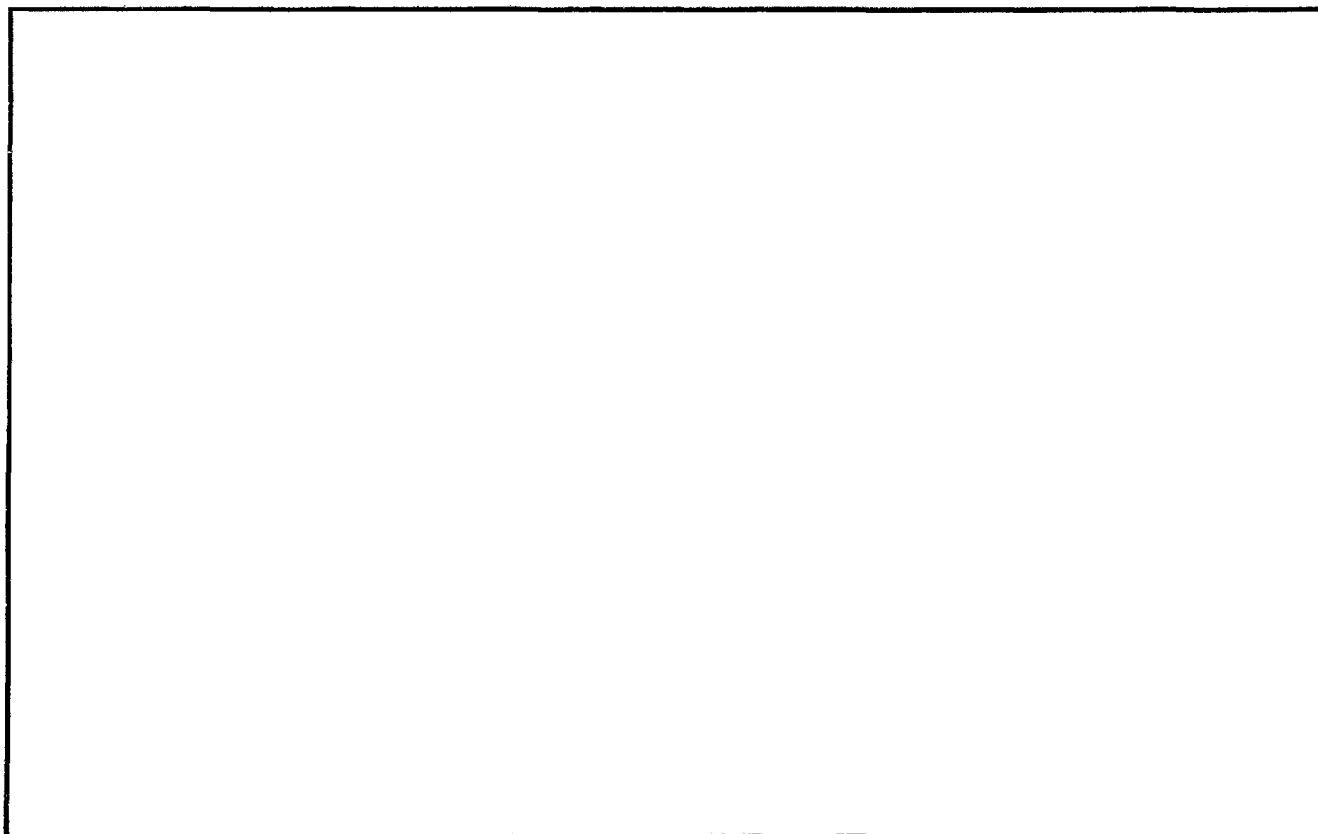


De organisatie, die het carnet heeft afgegeven, vestigt de aandacht van de gebruikers op de volgende inlichtingen.

[Page 4 de la couverture]



[Bladzijde 4 van het omslag]



42

### ANNEXE 3.

---

#### TRYPTIQUE POUR EMBARCATION DE PLAISANCE.

---

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue désignée par le pays d'importation.

Les dimensions sont de  $13 \times 29,5$  cm.

---

### BIJLAGE 3.

---

#### TRIPTIEK VOOR EEN PLEZIERVAARTUIG.

---

Alle gedrukte aanwijzingen op de triptiek zijn gesteld in de taal bepaald door het land van invoer.

De afmetingen zijn  $13 \times 29,5$  cm.

# 1 VOLET D'ENTRÉE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

TRIPTYQUE N°

pour (pays de validité)

VALABLE jusqu'au inclus.

Garanti par  
 Délivré par  
 Titulaire (en lettres majuscules)  
 Résidence normale (en lettres majuscules)  
 Genre d'embarcation (1)  
 Immatriculée à sous le n° (2)  
 (ville) (pays)

Coque { Matériau  
 Longueur  
 Largeur extérieure  
 Moteur { Marque  
 Numéro  
 Nombre de cylindres

Appareil de radio (indiquer la marque et le type)  
 Divers

Poids net de l'embarcation en kg  
 Valeur de l'embarcation

Date d'entrée  
 Par le bureau de  
 Volet pris en charge sous le n°

Timbre  
 du bureau  
 de  
 douane

Signature de l'agent de la douane :  
 Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets n° 2 et 3.

# VISAS DE PASSAGE

Signatures et timbres à date  
 des bureaux de douane de passage.

|        | SORTIE |
|--------|--------|
| ENTRÉE | SORTIE |
| ENTRÉE | SORTIE |
| ENTRÉE | SORTIE |
| ENTRÉE | SORTIE |
| ENTRÉE | SORTIE |
| ENTRÉE | SORTIE |
| ENTRÉE | SORTIE |
| ENTRÉE | SORTIE |
| ENTRÉE | SORTIE |
| ENTRÉE | SORTIE |
| ENTRÉE | SORTIE |

# 3 VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE

Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1°) de la première entrée en et (2°) de la réexportation définitive de et doit être retourné à (association qui a délivré le document au titulaire),

TRIPTYQUE N°

pour (pays de validité)

VALABLE jusqu'au inclus.

Garanti par  
 Délivré par  
 Titulaire (en lettres majuscules)  
 Résidence normale (en lettres majuscules)  
 Genre d'embarcation (1)  
 Immatriculée à sous le n° (2)  
 (ville) (pays)

Coque { Matériau  
 Longueur  
 Largeur extérieure  
 Moteur { Marque  
 Numéro  
 Nombre de cylindres

Appareil de radio (indiquer la marque et le type)  
 Divers

Poids net de l'embarcation en kg  
 Valeur de l'embarcation

Date d'entrée  
 Par le bureau de  
 Volet pris en charge sous le n°

Timbre  
 du bureau  
 de  
 douane

Signature de l'agent de la douane :  
 Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets n° 1 et 2.

Date de réexportation définitive  
 par le bureau de

Timbre  
 du bureau  
 de  
 douane

Signature de l'agent de la douane :  
 Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets n° 1 et 2.

(1) Indiquer le genre : bateau à rames ou à pagaies (de tourisme ou de compétition), avec ou sans moteur auxiliaire; canoë, kayak, avec ou sans moteur auxiliaire; bateau à voile, avec ou sans moteur (auxiliaire ou fixe); canot ou bateau à moteur. Dans le cas d'embarcation avec moteur (auxiliaire ou fixe), indiquer s'il s'agit d'un moteur à essence ou Diesel.

(2) A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou signe distinctif.

### 1 INVOERSTROOK

Deze strook moet worden uitgescheurd en ingehouden door het douanekantoor van binnenkomst.

TRIPTIEK N°

VOOR .....  
(land waarvoor zij geldig is)

GELDIG tot en met .....

Onder aansprakelijkheid van .....

Afgegeven door .....

Houder (in hoofdletters) .....

Normale verblijfplaats (in hoofdletters) .....

Soort vaartuig <sup>(1)</sup> .....

Ingeschreven te ..... onder n° ..... <sup>(2)</sup>  
(stad) (land)

Romp { Materiaal .....

Lengte .....

Grootste breedte .....

Motor { Merk .....

Nummer .....

Aantal cilinders .....

Radiotoestel (merk en type vermelden) .....

Diversen .....

Nettogewicht van het vaartuig, in kg .....

Waarde van het vaartuig .....

Datum van invoer .....

Langs het douanekantoor .....

Deze strook is ingeschreven onder n° .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

Handtekening van de douane :

Niet verzuimen het gelijklopende gedeelte van de stroken 2 en 3 op dezelfde wijze in te vullen.

## AANTEKENINGEN BETREFFENDE DE GRENSOVERSCHRIJDINGEN

Handtekeningen van de douane  
en datumstempels van de douanekantoren  
waarlangs de grensoverschrijdingen plaatsvinden.

|        | UITVOER |
|--------|---------|
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |
| INVOER | UITVOER |

### 3 STROOK VOOR DE HOUDER

Deze strook moet worden bewaard door de houder na ondertekend en gestempeld te zijn door de douaneautoriteiten (1°) bij eerste binnenkomst in .....  
en (2°) bij definitieve uitvoer uit ..... ;  
zij moet worden teruggezonden aan .....  
(organisatie die dit document aan de houder heeft verstrekt).

TRIPTIEK N°

VOOR .....  
(land waarvoor zij geldig is)

GELDIG tot en met .....

Onder aansprakelijkheid van .....

Afgegeven door .....

Houder (in hoofdletters) .....

Normale verblijfplaats (in hoofdletters) .....

Soort vaartuig <sup>(1)</sup> .....

Ingeschreven te ..... onder n° ..... <sup>(2)</sup>  
(stad) (land)

Romp { Materiaal .....

Lengte .....

Grootste breedte .....

Motor { Merk .....

Nummer .....

Aantal cilinders .....

Radiotoestel (merk en type vermelden) .....

Diversen .....

Datum van invoer .....

Langs het douanekantoor .....

Deze strook is ingeschreven onder n° .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

Handtekening van de douane :

Niet verzuimen het gelijklopende gedeelte van de stroken 1 en 2 op dezelfde wijze in te vullen.

Datum van de definitieve wederuitvoer .....

langs het douanekantoor .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

Handtekening van de douane :

Niet verzuimen het gelijklopende gedeelte van strook 2 op dezelfde wijze in te vullen.

<sup>(1)</sup> Te vermelden de soort : roeiboot of boot met peddels (voor toerisme of voor wedstrijden), met of zonder hulpmotor; kano, kajak, met of zonder hulpmotor; zeilboot, met of zonder motor (hulpmotor of ingebouwde motor); motorboot. Voor vaartuigen met motor (hulpmotor of andere motor), te vermelden of het een benzine- of dieselmotor betreft.

<sup>(2)</sup> Bij het ontbreken van een nummer van inschrijving, de naam of het onderscheidingssteken van het vaartuig vermelden.

## 2 VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE N°

pour

(pays de validité)

VALABLE jusqu'au ..... inclus.

Garanti par .....

Délivré par .....

Titulaire (en lettres majuscules) .....

Résidence normale (en lettres majuscules) .....

Genre d'embarcation <sup>(1)</sup> .....Immatriculée à ..... sous le n° ..... <sup>(2)</sup>  
(ville) (pays)Coque { Matériau .....  
Longueur .....  
Largeur extérieure .....Moteur { Marque .....  
Numéro .....  
Nombre de cylindres .....

Appareil de radio (indiquer la marque et le type) .....

Divers .....

.....

.....

Poids net de l'embarcation en kg .....

Valeur de l'embarcation .....

.....

Date d'entrée .....

Par le bureau de .....

Volet pris en charge sous le n° .....

Timbre  
du bureau  
de  
douane

Signature de l'agent de la douane :

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets n°s 1 et 3.

Date de réexportation définitive .....

par le bureau de .....

Timbre  
du bureau  
de  
douane

Signature de l'agent de la douane :

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet n° 3.

<sup>(1)</sup> Voir renvoi 1 au recto.<sup>(2)</sup> Voir renvoi 2 au recto.

TRIPTYQUE N°

pour

(pays de validité)

Cette embarcation est admise à l'importation, à charge pour le titulaire de la réexporter au plus tard à la date mentionnée au recto et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des embarcations dans le pays visité, sous la garantie de .....

(association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers .....  
(autorités douanières).

....., le ..... 19.....

Signature du secrétaire de l'association garante :

Signature du titulaire :

## 2 UITVOERSTROOK.

Deze strook moet worden uitgescheurd en ingehouden door het douanekantoor van uitvoer ten einde te worden gezonden naar het douanekantoor van eerste binnenkomst.

TRIPTIEK N°

voor .....  
(land waarvoor zij geldig is)

GELDIG tot en met .....

Onder aansprakelijkheid van .....  
Afgegeven door .....  
Houder (in hoofdletters) .....  
Normale verblijfplaats (in hoofdletters) .....  
Soort vaartuig <sup>(1)</sup> .....  
Ingeschreven te ..... onder n° ..... <sup>(2)</sup>  
(stad) (land)

Romp { Materiaal .....  
Lengte .....  
Grootste breedte .....  
Motor { Merk .....  
Nummer .....  
Aantal cilinders .....  
Radiotoestel (merk en type vermelden) .....  
Diversen .....

Nettogewicht van het vaartuig, in kg .....  
Waarde van het vaartuig .....

Datum van invoer .....  
Langs het douanekantoor .....  
De invoerstrook is ingeschreven onder n° .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

Handtekening van de douane :  
Niet verzuimen het gelijklopende gedeelte van de stroken 1  
en 3 op dezelfde wijze in te vullen.

Datum van de definitieve wederuitvoer .....  
langs het douanekantoor .....

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

Handtekening van de douane :  
Niet verzuimen het gelijklopende gedeelte van strook 3 op  
dezelfde wijze in te vullen.

<sup>(1)</sup> Zie noot 1 aan ommezijde.  
<sup>(2)</sup> Zie noot 2 aan ommezijde.

TRIPTIEK N°

voor .....

(land waarvoor zij geldig is)

Dit vaartuig wordt ten invoer toegelaten met de verplichting voor de houder het uiterlijk op de aan ommezijde genoemde datum weder uit te voeren en zich te houden aan de wetten en reglementen met betrekking tot de tijdelijke invoer van vaartuigen in het bezochte land, onder verantwoordelijkheid van .....

(aansprakelijke organisatie), op grond van een verbintenis door deze organisatie aangegaan tegenover .....  
(douaneautoriteiten).

....., de ..... 19.....

Handtekening van de secretaris  
van de aansprakelijke organisatie

Handtekening van de houder :

## ANNEXE 4.

# PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE.

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après :

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou tout autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au § 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.

c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule,

jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres), la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pays .....</p> <p>Association garante .....</p> <p>La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au .....</p> <p style="text-align: center;">(en lettres et en chiffres)</p> <p style="text-align: right;">....., le ..... 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 20px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center; width: 40%;">             Cachet<br/>officiel<br/>de<br/>l'association<br/>garante           </div> <div style="text-align: right; width: 50%;">             Signature du président<br/>ou du délégué<br/>de l'association garante :           </div> </div> | <p>N° .....</p> <p>Prolongation accordée jusqu'au .....</p> <p style="text-align: center;">(en lettres et en chiffres)</p> <p style="text-align: right;">....., le ..... 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 20px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center; width: 40%;">             Cachet<br/>du bureau<br/>de<br/>la douane           </div> <div style="text-align: right; width: 50%;">             Signature et qualité<br/>du fonctionnaire<br/>de la douane :           </div> </div> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## BIJLAGE 4.

**VERLENGING VAN DE GELDIGHEIDSDUUR  
VAN HET « CARNET DE PASSAGES EN DOUANE ».**

1. De stempel voor verlenging van de geldigheidsduur moet, wat vorm en inhoud betreft, overeenstemmen met het in deze bijlage opgenomen model.

De tekst moet in het Frans worden gesteld. Zij kan in een andere taal worden herhaald.

2. Degene die de verlenging aanvraagt en de aansprakelijke organisatie die de aanvraag behandelt, moeten handelen als volgt:

a) Zodra de houder van een « carnet de passages en douane » bemerkt, dat hij genoodzaakt is verlenging van de geldigheidsduur van zijn document aan te vragen, dient hij onder overlegging van zijn « carnet » daartoe een verzoek in bij de aansprakelijke organisatie, waarin de omstandigheden zijn vermeld, welke hem tot het indienen van het verzoek hebben genoopt. Als bewijsstuk voegt hij bij zijn verzoek, al naar gelang van de omstandigheden, een doktersattest, een verklaring van een reparatiebedrijf, of elk ander authentiek stuk, waaruit blijkt dat het oponthoud het gevolg is van overmacht.

b) Indien de aansprakelijke organisatie van oordeel is, dat het verzoek om verlenging aan de douane kan worden voorgelegd, plaatst zij in de daartoe bestemde ruimte op het omslag van het « carnet de passages en douane » een afdruk van de in § 1 bedoelde stempel.

c) De aansprakelijke organisatie vult in de linkerhelft van de stempelafdruk in tot welke datum (in letters en in cijfers) verlenging

wordt gevraagd. De voorzitter of de gevolmachtigde van de organisatie plaatst zijn handtekening daarop en de officiële stempel van de organisatie wordt er aan toegevoegd.

d) De tijdsduur van de verlenging mag een termijn welke redelijkerwijze nodig is om de reis te voltooien, niet te boven gaan, waarbij deze termijn in normale omstandigheden niet langer mag zijn dan drie maanden, te rekenen van de datum af, waarop het « carnet de passages en douane » verloopt.

e) De aansprakelijke organisatie zendt vervolgens het « carnet » aan de bevoegde douaneautoriteit van haar land. Zij voegt daarbij het verzoek van de houder, zomede de bewijsstukken.

f) De douaneautoriteit beslist of de verlenging is toe te staan. Zij kan de tijdsduur van de gevraagde verlenging bekorten of wel weigeren enige verlenging toe te staan. Indien de verlenging wordt toegestaan, vult de daartoe bevoegde douaneambtenaar de stempelafdruk verder in, welke door de aansprakelijke organisatie op het omslag van het « carnet » is geplaatst en geeft hij hem een volgnummer, of een registratienummer, terwijl hij plaats, dagtekening en zijn rang vermeldt. Vervolgens ondertekent hij de verklaring inzake de verlenging en plaatst hij er een afdruk van de dienststempel op.

g) Het « carnet de passages en douane » wordt vervolgens teruggezonden aan de aansprakelijke organisatie, die het teruggeeft aan de belanghebbende.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Land .....</p> <p>De aansprakelijke organisatie .....</p> <p>Voor alle landen waar het carnet geldig is wordt verlenging gevraagd tot en met .....</p> <p style="text-align: center;">(in letters en cijfers)</p> <p>....., de ..... 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center; width: 40%;">             Stempel<br/>van de<br/>aansprakelijke<br/>organisatie         </div> <div style="text-align: center; width: 40%;">             Handtekening<br/>van de voorzitter<br/>of de gevolmachtigde van<br/>de aansprakelijke organisatie :         </div> </div> | <p>N° .....</p> <p>Verlenging is toegestaan tot en met .....</p> <p style="text-align: center;">(in letters en cijfers)</p> <p>....., de ..... 19.....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center; width: 40%;">             Stempel<br/>van<br/>het douane-<br/>kantoor         </div> <div style="text-align: center; width: 40%;">             Handtekening en rang<br/>van<br/>de douaneambtenaar :         </div> </div> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## ANNEXE 5.

**MODÈLE DE CERTIFICAT  
POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE  
NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS.**

a) Aéronef.

[Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où l'aéronef a été présenté.]

L'autorité soussignée ..... (nom du pays)

certifie que ce jour (préciser la date) ..... 19.....

un aéronef a été présenté à (lieu et pays) .....

par (nom, prénoms, adresse) .....

Il a été constaté que cet aéronef répondait aux caractéristiques suivantes :

Genre d'aéronef <sup>(1)</sup> .....

Année de construction .....

Marques de nationalité et d'immatriculation .....

Revêtement ou enveloppe : Matériau .....

Couleur .....

Volume, en mètres cubes ou .....

envergure des ailes, en mètres .....

Moteur(s) { Nombre .....  
Marque .....  
Numéro(s) .....

Appareil de radio (indiquer la marque et type) .....

Divers, notamment les instruments de bord spéciaux .....

Formules  
à adopter  
suivant  
le cas

1<sup>re</sup> formule

Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés, pour l'aéronef décrit ci-dessus .....

(numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré).

2<sup>e</sup> formule

Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire.

Cachet

Fait à .....

le .....

Signature(s) .....

Qualité du (des) signataire(s) .....

(<sup>1</sup>) Indiquer le genre d'aéronef : ballon sphérique, ballon dirigeable, aéroplane amphibie, hydro-aéroplane, avion planeur (monoplan, biplan, triplan), autogire, hélicoptère, et, le cas échéant, l'appellation donnée par le constructeur.

## BIJLAGE 5.

**MODEL VAN CERTIFICAAT**  
**VOOR DE REGULARISATIE VAN NIET-GEZUIVERDE, TENIET GEGANE,**  
**VERLOREN GERAACKE OF GESTOLEN DOCUMENTEN**  
**VAN TIJDELIJKE INVOER.**

a) Voor een luchtvaartuig.

[Dit certificaat moet worden ingevuld, hetzij door een consulaire autoriteit van het land waar het document van tijdelijke invoer had moeten worden gezuiverd, hetzij door een ambtelijke autoriteit (douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) van het land waar het luchtvaartuig is getoond.]

(naam van het land)

De ondergetekende(n) .....

verklaart/verklaren, dat heden *(de juiste datum vermelden)* ..... 19 .....een luchtvaartuig werd getoond te *(plaats en land)* .....door *(naam, voornamen en adres)* .....

Er werd vastgesteld, dat dit luchtvaartuig de volgende kenmerken vertoonde

Soort luchtvaartuig <sup>(1)</sup> .....

Bouwjaar .....

Kenmerken van nationaliteit en inschrijving .....

Bekleding of omhulsel : Materiaal .....

Kleur .....

Inhoud, in kubieke meters ..... of .....

spanwijdte der vleugels, in meters .....

|           |   |                 |
|-----------|---|-----------------|
| Motor(en) | { | Aantal .....    |
|           |   | Merk .....      |
|           |   | Nummer(s) ..... |

Radiotoestel *(merk en type vermelden)* .....

Diversen, in het bijzonder de speciale boordinstrumenten .....

|                                                            |   |                        |   |                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------|---|------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Formule<br>te gebruiken<br>naar het geval<br>zich voordoet | { | 1 <sup>e</sup> formule | { | Dit onderzoek heeft plaatsgehad op vertoon van de volgende documenten van tijdelijke<br>invoer, afgegeven voor het hierboven omschreven luchtvaartuig ..... |
|                                                            |   | 2 <sup>e</sup> formule |   | Er werd geen document van tijdelijke invoer overgelegd.                                                                                                     |

*(volgnummer, datum en plaats van afgifte van het « carnet de passages en douane » of van de  
triptiek, naam van de organisatie die bedoeld document heeft afgegeven).*

Er werd geen document van tijdelijke invoer overgelegd.

Stempel

Opgemaakt te .....

de .....

Handtekening(en) .....

Hoedanigheid van de ondertekenaar(s) .....

<sup>(1)</sup> Te vermelden soort van het luchtvaartuig : onbestuurbare ballon, bestuurbare ballon, vliegtuig, amfibievliegtuig, watervliegtuig, zweefvliegtuig (eendekker, tweedekker, driedekker), autogiro, helikopter en, in voorkomend geval, de door de bouwer aan het luchtvaartuig gegeven benaming.

## b) Embarcation de plaisance.

[Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où l'embarcation a été présentée.]

..... (nom du pays)  
L'autorité soussignée .....

certifie que ce jour (préciser la date) ..... 19.....

une embarcation de plaisance a été présentée à (lieu et pays) .....

par (nom, prénoms et adresse) .....

Il a été constaté que cette embarcation de plaisance répondait aux caractéristiques suivantes :

Genre d'embarcation <sup>(1)</sup> .....

Immatriculée à ..... sous le n° ..... <sup>(2)</sup>  
(ville)

|              |   |                           |
|--------------|---|---------------------------|
| Coque .....  | } | Matériau .....            |
|              |   | Longueur .....            |
|              |   | Largeur extérieure .....  |
| Moteur ..... | } | Marque .....              |
|              |   | Numéro .....              |
|              |   | Nombre de cylindres ..... |

Appareil de radio (indiquer la marque et le type) .....

Divers .....

Formules  
à adopter  
suivant  
le cas

1<sup>re</sup> formule

Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour l'embarcation décrite ci-dessus .....

(numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré).

2<sup>e</sup> formule

Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire.

Cachet

Fait à .....

le .....

Signature(s) .....

Qualité du (des) signataire(s) .....

<sup>(1)</sup> Indiquer le genre : bateau à rames ou à pagaies (de tourisme ou de compétition), avec ou sans moteur auxiliaire; canoë, kayak, avec ou sans moteur auxiliaire; bateau à voile, avec ou sans moteur (auxiliaire ou fixe); canot ou bateau à moteur. Dans le cas d'embarcation avec moteur (auxiliaire ou autre), indiquer s'il s'agit d'un moteur à essence ou Diesel.

<sup>(2)</sup> A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou le signe distinctif.

## b) Voor een pleziervaartuig.

[Dit certificaat moet worden ingevuld, hetzij door een consulaire autoriteit van het land waar het document van tijdelijke invoer had moeten worden gezuiverd, hetzij door een ambtelijke autoriteit (douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) van het land waar het vaartuig is getoond.]

De ondergetekende(n) ..... (naam van het land)

verklaart/verklaren, dat heden (de juiste datum vermelden) ..... 19.....

een pleziervaartuig werd getoond te (plaats en land) .....

door (naam, voornamen en adres) .....

Er werd vastgesteld, dat dit pleziervaartuig de volgende kenmerken vertoonde :

Soort vaartuig <sup>(1)</sup> .....

Ingeschreven te ..... onder n° ..... <sup>(2)</sup>

(stad)

|             |   |                        |
|-------------|---|------------------------|
| Romp .....  | { | Materiaal .....        |
|             |   | Lengte .....           |
|             |   | Grootste breedte ..... |
| Motor ..... | { | Merk .....             |
|             |   | Nummer .....           |
|             |   | Aantal cilinders ..... |

Radiotoestel (merk en type vermelden) .....

Diversen .....

Formule  
te gebruiken  
naar het geval  
zich voordoet

1<sup>e</sup> formule

2<sup>e</sup> formule

Dit onderzoek heeft plaatsgehad op vertoon van de volgende documenten van tijdelijke invoer, afgegeven voor het hierboven omschreven vaartuig .....

(volgnummer, datum en plaats van afgifte van het « carnet de passages en douane » of van de triptiek, naam van de organisatie die bedoeld document heeft afgegeven).

Er werd geen document van tijdelijke invoer overgelegd.

Stempel

Opgemaakt te .....

de .....

Handtekening(en) .....

Hoedanigheid van de ondertekenaar(s) .....

<sup>(1)</sup> Te vermelden de soort : roeiboot of boot met peddels (voor toerisme of voor wedstrijden), met of zonder hulpmotor; kano, kajak, met of zonder hulpmotor; zeilboot, met of zonder motor (hulpmotor of ingebouwde motor); motorboot. Voor vaartuigen met motor (hulpmotor of andere motor), te vermelden of het een benzine- of dieselmotor betreft.

<sup>(2)</sup> Bij het ontbreken van een nummer van inschrijving, de naam of het onderscheidingssteken van het vaartuig te vermelden.

# PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes :

1. Lorsqu'une Partie Contractante estime ne pouvoir dispenser certains aéronefs commerciaux de carnets de passages en douane, les dispositions de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties Contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en ce qui concerne l'importation temporaire des embarcations de plaisance et des aéronefs.

3. Les Parties Contractantes se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux personnes ayant leur résidence normale sur le territoire des pays non-contractants.

4. Les Parties Contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne :

a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'une des Parties Contractantes pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;

b) le transfert des devises lorsqu'il y a restitution des droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention; et

c) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules d'importation temporaire envoyées aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Albanie :

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification  
Dr. Josef STANGELBERGER.

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification  
LEROY.

Pour la Bulgarie :

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour le Danemark :

Pour la République Fédérale d'Allemagne :  
Sous réserve de ratification  
Rudolf STEG.

Pour la Finlande :

# PROTOCOL VAN ONDERTEKENING.

Bij de ondertekening van de Overeenkomst van deze datum leggen de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, de volgende verklaringen af :

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij van oordeel is voor bepaalde commerciële vliegtuigen niet te kunnen afzien van « carnets de passages en douane », zijn de bepalingen van deze Overeenkomst daarop van overeenkomstige toepassing.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst behelzen minimum-faciliteiten. Het ligt niet in de bedoeling van de Overeenkomstsluitende Partijen beperkingen aan te brengen in verdergaande faciliteiten, welke enkele hunner met betrekking tot de tijdelijke invoer van pleziervaartuigen en van luchtvaartuigen toestaan of zouden kunnen toestaan.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor dezelfde voorrechten toe te kennen aan personen, die hun normale verblijfplaats hebben in het gebied van landen, welke niet bij deze Overeenkomst zijn aangesloten.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat een goede uitvoering van deze Overeenkomst eist, dat aan de gemachtigde organisaties faciliteiten worden verleend met betrekking tot :

a) het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van de rechten en taxes ter zake van de invoer, welke door de douaneautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden gevorderd wegens het niet-zuiveren van de in de Overeenkomst bedoelde documenten van tijdelijke invoer;

b) het overmaken van gelden in geval van teruggaaf van rechten en taxes ter zake van de invoer overeenkomstig artikel 27 van deze Overeenkomst;

c) het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van de formulieren voor tijdelijke invoer, welke aan de gemachtigde organisaties worden toegezonden door overeenkomstige buitenlandse organisaties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de achttiende mei negentienhonderd zesenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Albanië :

Voor Oostenrijk :

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
Dr. Josef STANGELBERGER.

Voor België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
LEROY.

Voor Bulgarije :

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland :

Voor Tsjechoslowakije :

Voor Denemarken :

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
Rudolf STEG.

Voor Finland :

*Pour la France :*

Sous réserve de ratification  
de CURTON.

*Pour la Grèce :**Pour la Hongrie :*

Sous réserve de ratification  
Simon FERENCZ.

*Pour l'Irlande :**Pour l'Islande :**Pour l'Italie :*

Sous réserve de ratification  
NOTARANGELI.

*Pour le Luxembourg :*

Sous réserve de ratification  
R. LOGELIN.

*Pour les Pays-Bas :*

Pour le Royaume en Europe\*  
Sous réserve de ratification  
W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.

*Pour la Norvège :**Pour la Pologne :**Pour le Portugal :**Pour la Roumanie :**Pour l'Espagne :**Pour la Suède :*

Sous réserve de ratification  
G. de SYDOW.

*Pour la Suisse :*

Sous réserve de ratification  
Ch. LENZ.

*Pour la Turquie :**Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :**Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :**Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

Sous réserve de ratification  
James C. WARDROP.

*Pour les États-Unis d'Amérique :**Pour la Yougoslavie :**Voor Frankrijk :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
de CURTON.

*Voor Griekenland :**Voor Hongarije :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
Simon FERENCZ.

*Voor Ierland :**Voor IJsland :**Voor Italië :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
NOTARANGELI.

*Voor Luxemburg :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
R. LOGELIN.

*Voor Nederland :*

Voor het Koninkrijk in Europa\*  
Onder voorbehoud van bekrachtiging  
W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.

*Voor Noorwegen :**Voor Polen :**Voor Portugal :**Voor Roemenië :**Voor Spanje :**Voor Zweden :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
G. de SYDOW.

*Voor Zwitserland :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
Ch. LENZ.

*Voor Turkije :**Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne :**Voor de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :**Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging  
James C. WARDROP.

*Voor de Verenigde Staten van Amerika :**Voor Joegoslavië :*